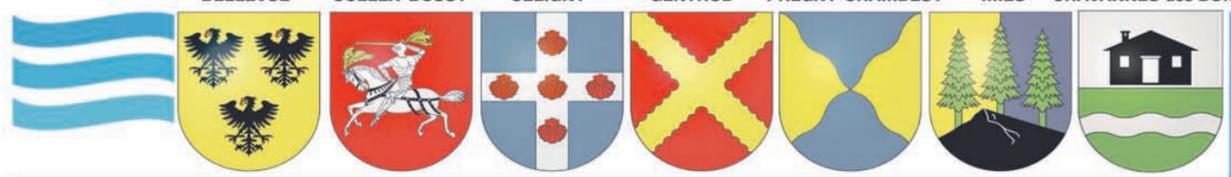




BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES CHAVANNES des BOIS



Novembre 2018  
Abonnement de soutien  
30 Frs CCP 12-16757-3  
Pour les sociétés, clubs et associations : 100 francs



Pages 2  
Notre carnet des adresses utiles

Page 3  
APECO : une gratifera

Page 11:  
Jubilaires

Pages 12  
Oh les Filles, Oh les Filles, .....

## EDITO:

### Quand le bon sens gagne sur le sens dessus dessous...

Lors de la soirée d'information à propos des travaux de la route de Suisse, organisée par la Ville de Versoix en collaboration avec l'Etat, les commerçants se sont unis pour demander de ne pas bloquer le Bourg pendant décembre, mois si important pour les ventes. Surtout, fermer une route le 9 décembre pour arrêter le chantier toute la période des Fêtes n'avait pas de sens. Il est vrai que les retards pris ailleurs sur le chantier pourront occuper les ouvriers durant ces deux petites semaines...

Le Conseiller d'Etat, Serge Dal Busco, arrivé d'ailleurs très en retard à cause des bouchons, a compris cette requête. Il a fait preuve d'empathie pour les commerçants dont les affaires vont pour le moins mal. Il a spontanément engagé les responsables de ses services à repenser le planning. La demande de surseoir à la fermeture de la route a été exaucée ! C'est le miracle de Noël ! Les travaux débiteront en janvier 2019 dans le secteur du Bourg.

A quoi bon rendre "conviviale" une route, si c'est pour qu'elle traverse une ville fantôme ? Ce chantier est la cerise d'un gâteau bien amer pour nombre de magasins et restaurants qui peinent déjà à attirer la clientèle captivée par les écrans.

Comme ils ont raison, les commerçants, de vouloir défendre la vie de la ville ! Les Autorités, tant communales que cantonales, se doivent de les écouter.

### Travaux route de Suisse : les commerçants se font entendre

Comme indiqué dans l'édito ci-dessus et dans la page-Mairie (p 9), plus de 200 personnes ont répondu à l'invitation de la Mairie en l'aula des Colombières pour la présentation de la prochaine étape (permutée) de la requalification de la route de Suisse et du réaménagement de la place du Bourg.

En présence du Conseiller d'Etat, M. Serge Dal Busco, en charge du DI (Dpt. des infrastructures), du Conseil administratif de la Ville de Versoix et des chefs des services qui pilotent cette longue mue de Versoix, le programme a été expliqué à l'aide de diaporamas visibles sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch).

Des aménagements provisoires de parking seront installés du côté de la Scie pour permettre aux clients, employés et habitants en possession de macarons de garer leurs véhicules. L'accès au centre ville est donc assuré malgré les travaux !

La population a aussi son rôle à jouer ! A quoi bon habiter une ville, vouloir profiter de ses prestations sociales, si on ne daigne pas en utiliser les commerces et services qui contribuent, au travers de leurs taxes, à la bonne marche de la commune ?

Chacun, dans la mesure de son possible, devrait privilégier les commerces de proximité au lieu de commander tout et n'importe quoi sur internet. Quelle société voulons-nous ? 10'000 amis sur FB, un facteur éreinté dans une ville déserte ou 100 sourires connus croisés au gré de pérégrinations dans son "village" ? Quantité ou qualité ?

Au fait, le développement durable, c'est quoi ? Nous sommes tous responsables de la société dans laquelle nous vivons ! La désirons-nous "humaine" ou "artificielle et financière". Pile ou face ?

Ne perdons pas la face ! Un sourire, cela tombe toujours ... pile poil et ce n'est en tout cas pas sur internet qu'il rayonnera !

*Anne-Lise Berger-Bepst*

### La statue, sise à la place du Bourg, se prépare pour son probable déménagement dans le quartier de la Scie.



des commerces, d'autant plus que la place du Bourg sera aussi occupée par les chantiers. Cette suggestion semble avoir été entendue par le Canton et les travaux ne débiteront que le 14 janvier 2019. Bravo !

A propos de la nouvelle place du Bourg, la démarche participative a été appréciée et un comité de suivi sera formé. Les boulistes ont salué le maintien d'un emplacement sur cette place. Le déménagement de la statue - emblème de Versoix-Région - est prévu dans un premier temps vers le quartier de l'Ancien-Péage en attendant mieux. Par rapport aux problèmes soulevés par

les commerçants durant les travaux, M. Jean-Marc Leiser, président de l'ADER - association qui regroupe une centaine d'entreprises de la région - a proposé la création d'une table ronde - Canton / Commune / Entreprises - afin de discuter des meilleures solutions possibles et de soutiens éventuels pour favoriser la survie des commerces touchés par cette conjonction de travaux dans ce secteur durant une année. Cette proposition, pourtant largement applaudie par le public présent, n'a pas encore reçu de réponse.

Un autre problème lié aux travaux sur la route de Suisse a été évoqué avec

insistance : celui de la sortie, quasi impossible à certaines heures, du «stop» en haut du chemin de Pont-Céard sur la route de Sauvigny. Cette question soulevée par des habitants du quartier a été entendue par les autorités communales et cantonales qui étudieront une solution.

Ces réunions d'informations ont le grand mérite de favoriser la communication et les relations entre les habitants, les commerçants et les autorités. Il faut donc saluer cette démarche initiée par notre Conseil administratif.

*Pierre Dupanloup*

## PUBLICITE

## PUBLICITE

**ESPACE SANTÉ**  
S'ENTRAÎNER ET SE SOIGNER, POUR MIEUX VIVRE!

FITNESS SANTÉ  
PHYSIOTHÉRAPIE  
OSTÉOPATHIE  
GYMNASTIQUE DU DOS  
PILATES  
DRAINAGE LYMPHATIQUE / MASSAGE  
PODOLOGIE / PÉDICURIE  
REFLEXOLOGIE  
FASCIOTHÉRAPIE  
GYROTONIC® / GYROKINESIS®  
HYGIÈNE DENTAIRE  
SOINS ESTHÉTIQUES  
RESTAURANT « LE COUP DE CŒUR »

Lundi au Vendredi: 7h-21h  
Samedi: 9h-14h  
Dimanche: 9h-14h

Ch. des Limites 1A - 1293 Bellevue  
022 959 70 70  
[espace-sante-bellevue.ch](http://espace-sante-bellevue.ch)

**TAXI - COPPET**

022 776 10 00  
[taxi-coppet@outlook.com](mailto:taxi-coppet@outlook.com)  
sms 079 834 10 53

Bus Mercedes  
8 passagers + grand coffre

VOLVO break | TESLA mod. S

Réservations conseillées

**ESPACE SANTÉ**  
S'ENTRAÎNER ET SE SOIGNER, POUR MIEUX VIVRE!

COFFRET DÉCOUVERTE : CHF 249.-

BILAN PHYSIQUE  
TEST CARDIO-VASCULAIRE  
2 SÉANCES DE PERSONAL TRAINING DE 30 MIN.  
2 MASSAGES DE 30 MIN. PAR UN PHYSIOTHERAPEUTE

CETTE SOMME EST DÉDUCTIBLE À LA CONCLUSION D'UN ABBONNEMENT DE 6 OU 12 MOIS

Lundi au Vendredi: 7h-21h  
Samedi: 9h-14h  
Dimanche: 9h-14h

Ch. des Limites 1A - 1293 Bellevue  
022 959 70 70  
[www.esbellevue.ch](http://www.esbellevue.ch)

# 2 Le carnet des adresses utiles



### 3S TECHNIC iP

**3S TECHNIC**

PARTICULIERS | ENTREPRISES  
EQUIPEMENTS & SERVICES

TELEPHONIE IP | ALARMES IP  
RESEAU | VIDEO SURVEILLANCE

VOTRE PARTENAIRE LOCAL  
SWISSCOM & CERTAS

**WWW.3S-TECHNIC.CH**  
**022 950 4000**

### Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.

Abonnement annuel : CHF 40.-  
Abonnement soutien : CHF 50.-

CCP Versoix 14-551752-9  
CCP Bellevue 12-13096-1  
CCP Collex 12-7286-1  
CCP Pregny 12-7286-1

Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022 755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet http://www.cath-ge.ch/jura

### ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

**A Versoix 022 755 50 78**  
ou **079 417 38 62**

### Apparence coiffure

**Apparence Coiffure**  
Maîtrise fédérale

**Coiffure 022 755 48 41**

23, Av. Adrien-Lachenal - Versoix  
[www.apparencecoiffure.ch](http://www.apparencecoiffure.ch)

### Atelier poterie

Un lieu privilégié pour découvrir les arts de la terre...

**ATELIER DU POMMIER**

Cours de céramique pour adultes et enfants en matinée, après-midi ou soirée

46, chemin Edouard Sarasin, 1218 Le Grand-Saconnex  
Tel. 078 798 70 48 - [www.pommier.ch](http://www.pommier.ch)

### Avocats

Permanence d'Avocats de Versoix  
Consultations dans tous domaines juridiques

Sans rendez-vous, les mercredis et vendredis de 17h30 à 19h  
CHF 45.- la consultation

5, ch. Versoix-la-ville-1290 Versoix  
**022 779 25 86**

### Bijouterie-Joallerie

**Alain Beyeler Arts Créations**

Création, transformation et réparation

1290 Versoix  
Sur rendez-vous  
**022 755 00 47 ou 079 778 57 27**  
[www.alainbeyeler.ch](http://www.alainbeyeler.ch)

### Boutique online

**Isandra.ch**

Sur rdv, possibilité de visiter le nouveau dépôt à Versoix.

Grand-Montfleury 54, 1290 Versoix  
Tel : +41 76.347.71.17  
E-Mail : [Info@isandra.ch](mailto:Info@isandra.ch)

**isandra**  
L'élégance féminine

### Cabinet hygiéniste dentaire

**ESPACE SANTÉ**

Nathalie Lutzeltschwab  
Hygiéniste dentaire diplômée ES

10 ans d'expérience à Versoix et 18 ans à Bernex en pratique privée

Reçoit sur rendez-vous  
**Tél. 022 959 70 70**  
[n.lutzeltschwab@espace-sante-bellevue.ch](mailto:n.lutzeltschwab@espace-sante-bellevue.ch)

Parking gratuit - Accès mobilité réduite

Ch. des Limites 1A - 1293 Bellevue  
[www.espace-sante-bellevue.ch](http://www.espace-sante-bellevue.ch)

### Centre médical et dentaire

**Pure Clinic**  
INSTITUTIONS DE SANTÉ

Votre pool de compétences en médecine humaine & médecine dentaire à Versoix

Urgences 6j/7  
**0800 800 750**

Grand-Montfleury 54 - 1290 Versoix  
[www.pureclinic.ch](http://www.pureclinic.ch)

### Coiffeur et Barbier ML

Offre découverte: -25%

Sur rendez-vous  
33, ch des Tuileries  
1293 Bellevue  
[www.mlcoiffure.ch](http://www.mlcoiffure.ch)

Tél: P, F 022 550 16 84  
Natel: D, I, E 076 298 21 71

### Danse

**dance**

école de danse & galerie

Direction artistique: Pnina Ducach  
19 rte de Suisse - 1290 Versoix - 022 779 44 34  
[www.dance-art7.com](http://www.dance-art7.com)

### Dépôt-Vente: Elle et Lui

**LA DEGRIF**  
RETOUCHES  
COUTURE

2, rampe de la Gare - Versoix  
**079 329 99 39**

### Ecole de Musique

ASSOCIATION  
**Créa'Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE

Piano, harpe, flûte à bec, violon, violoncelle, guitare, percussions chant et initiation musicale

Rue des Moulins 23 - 1290 Versoix  
[www.ecole-musique-croqunotes.ch](http://www.ecole-musique-croqunotes.ch)  
**Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33**

### Ecole de Musique

**MMV**

[mmv@mmv.ch](mailto:mmv@mmv.ch)  
**076/365 28 13**

trompette, trombone, cor, baryton saxophone, clarinette, percussion, basson, haut-bois, flûte traversière

pré-solfège dès 6 ans  
solfège dès 7 ans

### Electricité

**VERSELEC S.A.**

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

Tél: 022 755 13 96  
Fax: 022 755 17 88  
E-mail: [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)

### Enseignement

FORMATRICE ENSEIGNANTE  
COACH EN PNL  
ACCOMPAGNEMENT  
POUR ENFANTS ET ADULTES

**SUR RDV : 0793815854**

### Fenêtres

**FENÊTRES DU LÉMAN**  
Internorm

[www.fenestres-lemman.ch](http://www.fenestres-lemman.ch)  
**022 723 21 43**  
Grand Montfleury 54  
1290 Versoix

### Fiduciaire

**FIDUCIAIRE CIS**

Comptable  
Plus de 20 ans d'expérience  
Comptabilité  
Fiscalité

Déclaration d'impôts **79.-** dès

Fiduciaire CIS - Av. de Choiseul 25 - 1290 Versoix  
**022 796 11 11 - 076 438 31 69**  
[cisfiduciaire@gmail.com](mailto:cisfiduciaire@gmail.com)

### Fleuriste

Nouveau à Versoix

**GATILA**  
Fleurs

compositions florales  
décorations végétales  
abonnements  
événements  
cours d'art floral

Rampe de la Gare 3 | 1290 Versoix | 022 547 40 42 | 076 460 76 86  
[contact@gatila-fleurs.ch](mailto:contact@gatila-fleurs.ch) | [www.gatila-fleurs.ch](http://www.gatila-fleurs.ch)

### Gallagiu

**GALLAGIU.CH**

14<sup>e</sup> FÊTE DE LA  
**BIERE**

VERSOIX  
SEPTEMBRE

### Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX

filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:

Gymnastique, athlétisme, volley-ball

[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
Tél: 079/821 72 59

### Gym Parents-Enfants

Vous désirez:  
Rencontrer d'autres parents et enfants dans une ambiance conviviale  
Profiter de participer aux diverses manifestations de l'AGG  
Notre programme est varié (nous essayons de donner des leçons à l'extérieur, parcours Vita, piste finlandaise, ...)

**GYM PARENTS-ENFANTS (2 ½ à 4 ans)**  
Mardi 17h30 - 18h30

Comment s'inscrire ou avoir des renseignements:  
Christiane Forel : 079 336 31 14  
[christiane.forel@agg.ch](mailto:christiane.forel@agg.ch)

### Hypnose

A Versoix

**HYPNOSE  
THERAPEUTIQUE**

[www.christine-favarger.com](http://www.christine-favarger.com)  
079 / 336.04.09

### Immobilier

**FORMAT**  
AGENCE IMMOBILIERE

Société de conseil immobilier à Versoix

Format immobilier vous accompagne et vous soutient dans toutes vos démarches liées à la pierre : achat, vente, expertise d'un bien immobilier, analyse de projet, stratégie de portefeuille, analyse de rentabilité.

Notre expérience de l'immobilier à votre format.

En savoir plus: [www.format.swiss](http://www.format.swiss)

### Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc  
Déclaration immobilière Fr 125.- ttc  
Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc  
Comptabilités entreprises selon devis

**IMPÔT FISC**

Tél : 022.779.06.34  
3 ch. Ami-Argand - 1290 Versoix  
[www.impotfisc.ch](http://www.impotfisc.ch) | [impotfisc@impotfisc.ch](mailto:impotfisc@impotfisc.ch)

### Imprimerie

**Imprimerie de Versoix SA**

**IDV**

**022 755 26 65**  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

### Labo dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
A. Righettini

7, place Charles-David  
Versoix  
Tél. 079/203.68.58

### Paysagiste-Jardinier

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE

H. FATON

Rte de St-Cergue 9  
1295 Mies  
078 895 67 87  
022 950 02 04  
[www.jardinexpress.ch](http://www.jardinexpress.ch)  
[jardinexpress@hotmail.ch](mailto:jardinexpress@hotmail.ch)

Entretien-Plantations  
Taille-Elagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon

Avec un prix tout en souplesse 45 chf de l'heure

### Pédicure-podologue

**Vania CLERC**  
pédicure-podologue

Soins de pédicure sur rd-vs  
Se rend à domicile  
Soins adaptés aux personnes diabétiques

72 ch. Ami-Argand / 1290 Versoix  
**079 449 56 04**  
**022 755 51 92**  
[www.clerc-podologues.ch](http://www.clerc-podologues.ch)

### Pharmacie

Montfleury  
022 755 55 49

Versoix  
022 755 10 00  
Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30

**Vos Pharmacies à Versoix**

Livraisons à domicile rapides et gratuites

Colombières  
022 755 12 87  
[www.versoix-pharmacies.ch](http://www.versoix-pharmacies.ch)

### P, Q, R, ...

Commerçants, artisans, entreprises de la région: pensez à vous faire connaître par la publicité

Versoix-Région  
Versoix-Région  
Versoix-Région  
Versoix-Région  
Versoix-Région  
Versoix-Région  
Versoix-Région  
Versoix-Région

### Retouches

**RETOUCHES COUTURE**

A Versoix  
3, Place Charles-David  
Atelier Henia Janin  
Tél: 079 368 81 52

### Sanitaire/Ferblanterie

**ERIC PORTIER SA**

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Charpente  
Toiture - Entretien de toiture- Dépannage

1290 Versoix / 022 788 09 90  
[eric-portier@eric-portier.ch](mailto:eric-portier@eric-portier.ch)

### Santé Globale

**NOUVEAU: MASSAGE HAWAÏEN LOMI-LOMI**

Réflexologie - Reiki - Fleurs de Bach  
Nutrition: ligne Kousmine-Seignalet  
Do-in en groupe

Mariette Streit / 079 579 54 58  
[www.therapeutes-regionversoix.ch](http://www.therapeutes-regionversoix.ch)

### Stores, Vitrierie

**OMBRALIS**  
STORES & VITRIERIE

Dépannage - installation - motorisation  
Intervention rapide suite bris de glace

**022 755 12 55**  
[info@ombralis.ch](mailto:info@ombralis.ch) - [www.ombralis.ch](http://www.ombralis.ch)  
Route de l'Etraz, 126 - 1290 Versoix

### Stores, Vitrierie

**Vitrierie de Versoix**  
Votre partenaire depuis 25ans

VITRIERIE - STORES  
MOTORISATION  
DECORATION D'INTERIEUR  
RIDEAUX - VOILETS  
MOUSTIQUAIRES - VELUX

Rte de Suisse 36 - 1290 Versoix  
**022 755 32 88**

### Taxi

**Versoix TAXI Services**  
079/22 44 55 4

**Too & Lu**

### WWW.ACHATDOR.CH

**N°1 DE L'ACHAT CASH**  
Nous achetons cash au cours du jour !

Tout or et argent pour la fonte.  
Tous bijoux or et argent.  
Toutes montres de marque.  
Tous diamants montés et non montés.  
Tous couverts et vaisselle en argent.  
Toutes médailles et monnaies or ou argent.

Rte de Lausanne 337 - BELLEVUE



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

CCP : 12-16757-3

**Tirage :** 12500 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies, Chavannes des Bois et Versoix).

**Impression :**  
**PCL**  
TOUÏTE L'IMPRIMERIE  
PCL Presses Centrales SA

**Site :** www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail: info@versoix-region.ch

**Mise en page :**  
Nathalie TAMONE

Pour la Une :  
notre dessinateur Berset

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail :  
pub@versoix-region.ch

Réponse au concours 282



Bravo à tous nos lecteurs et lectrices qui ont répondu à notre concours.

Il s'agissait de reconnaître, Monsieur **Frédéric Dupanloup**

président de la section de ski nautique du CNV, il se charge aussi du maintien du site de notre journal. Merci.

Et c'est

**Thierry GRAT**

de Versoix

que le sort a désigné comme gagnant de notre jeu.

Il recevra les 50 frs de notre concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix-Région.



## Versoix soutient un projet de formation au Sénégal

Partir en vacances est une activité dont beaucoup d'habitants de notre pays profitent. Aller découvrir d'autres traditions permet de s'enrichir et de mieux comprendre les siennes... Peu importe où ils se rendent, ils ont des exigences quant au service offert sur place. Les destinations sont souvent exotiques : certains se rendent aussi en Afrique.



Bien évidemment, le tourisme peut être une activité rentable pour le pays d'accueil. Du personnel doit donc être formé adéquatement pour que les voyageurs soient satisfaits et reviennent ou encouragent

d'autres à choisir la destination. Il en va d'un meilleur avenir économique pour des régions qui n'ont pas forcément beaucoup d'autres sources de revenus. Une chance de se développer !

Le Sénégal est en train de développer son secteur touristique, spécialement en Casamance et Dakar. Pas seulement pour les étrangers! De nombreux Africains ont aussi la possibilité de s'offrir des vacances. Tourism for Help a choisi ce pays pour implanter son 3ème centre de formation (après le Mali et le Cambodge où ce concept a rencontré du succès). En collaboration avec les Autorités locales pour les contenus de l'enseignement, 60 apprentis découvrent chaque année les secrets de l'hôtellerie, la restauration et tous les aspects annexes dans l'hôtel-restaurant d'application, mais aussi lors de cours et de stages dans d'autres entreprises. Le diplôme est donc reconnu officiellement dans le pays. Une clé indispensable pour entrer la vie active !

Les bénéficiaires de cette formation sont des jeunes dont les familles n'auraient jamais pu payer un écolage. Une chance d'avoir un vrai métier et de pouvoir ainsi gagner un revenu correct et sortir du cercle vicieux de la pauvreté. 80% des élèves sont des femmes qui acquièrent ainsi une indépendance financière inespérée.

Des compétences professionnelles, certes, mais aussi des connaissances humaines telles que la tolérance religieuse, le respect de l'environnement ou l'égalité entre les hommes et les femmes sont abordées dans les cours.



Indispensables pour pouvoir s'épanouir non seulement dans le cadre du travail, mais aussi dans la vie de tous les jours.

Il est à noter que 75% des apprenants ont trouvé du travail rapidement après leur formation. Grâce aux contacts de plus en plus constructifs avec des hôtels et restaurants dans tout le Sénégal pour les stages, les chances d'insertion professionnelle des diplômés sont en constante augmentation.

Le but de Tourism for Help, association genevoise, est de donner un coup de pouce à

des partenaires locaux dans des projets de formation de jeunes. Au Sénégal, c'est Vivre Yakaar qui est responsable sur le terrain. A terme, l'école devrait être auto-suffisante, comme c'est déjà le cas aux Mali et Cambodge. Elle sera ainsi un atout de plus pour la région de Somone, localité rurale et touristique située au sud de Dakar.

La Ville de Versoix a contribué à l'installation de ce centre de formation à hauteur de Sfr. 25'000.- en 2018.

Anne-Lise Berger-Bapst

## APECO : une gratifieria ++ !

Depuis quelques années, l'APECO (Association des parents d'élèves du CO des Colombières) organise une gratifieria. Mais, qu'est-ce donc? Un marché gratuit où tout un chacun peut apporter des objets en bon état dont il n'a plus besoin: vêtements, chaussures, jouets, objets décoratifs ou ustensiles de cuisine, tout pourrait servir à quelqu'un d'autre ! Le public peut se servir gratuitement. Il n'y a pas d'échange d'argent. On peut mettre à disposition et ne rien prendre ... ou l'inverse ! L'occasion de dénicher quelque chose d'utile sans bourse délier, ou se défaire d'objets encombrants dans une ambiance conviviale.

**Rendez-vous donc à la salle communale le dimanche 18 novembre de 14 à 18h!**

Dans l'optique du

développement durable, les organisateurs ont ajouté trois stands à la gratifieria habituelle. Une des raisons principales de la pollution est la surconsommation à laquelle chacun participe en "devant remplacer" des objets légèrement endommagés, mais officiellement irréparables ou dont la réparation coûterait plus cher que l'achat d'un nouveau. Pour remédier à cette obsolescence programmée, il y aura à disposition :

un "repair café" en collaboration avec la Fédération Romande des Consommateurs (FRC).

Tout pourra être restauré sur place avec des bénévoles (petit électroménager, téléphones, jouets, parapluies, etc) bref tous ces objets dont la réparation coûte cher et qui pourraient, avec un petit coup de pouce, durer plus longtemps. Pour éviter de longues attentes, on est prié de s'inscrire, avec la

mention de l'objet défectueux auprès de apeco.versoix@gmail.com.

**Votre vélo péclote?** Quelle chance ! Il sera possible de le réviser avec l'aide de l'Association Péclot 13 ! Une petite révision avant l'hiver, votre phare éclairer-il ?

**Coin couture :** il y aura même une personne pour vous aider à retoucher vos textiles. Conseil bienvenu, sourire en prime !

Naturellement, la traditionnelle soupe de fin de journée est toujours au programme. Chacun est invité à apporter ses légumes déjà lavés et découpés pour les ajouter à la marmite communautaire.

Une journée "rayon de soleil" offerte en novembre, mois réputé pour sa grisaille !

Anne-Lise Berger-Bapst



**Dimanche 18 novembre de 14h00 à 18h00**  
**Salle communale Lachenal**

Une **GRATIFERIA** est un marché gratuit où il n'y a pas d'échange, pas de troc, pas de conditions et pas d'argent. Chacun est libre de prendre ce qui lui plaît, même s'il n'a rien donné.

**Vous apportez des objets propres et en bon état dont vous n'avez plus besoin** et qui peuvent servir à d'autres : vêtements, chaussures, livres, jouets, tableaux, déco, vaisselle, etc. Les objets lourds peuvent être représentés par une photo (les dons d'animaux, d'objets illicites, pornographiques ou litigieux (armes, etc.) sont interdits).

Vous pouvez les apporter tout au long de la période de la fête. Il faudra toutefois reprendre vos objets qui n'auraient pas trouvé preneur.



Le **REPAIR CAFE**, ce sont des réparateurs bénévoles qui réparent vos objets défectueux : petit électroménager, lampes, horloges, appareils à piles, téléphones, parapluies, valises, jouets, etc. Afin d'éviter une longue attente, merci de vous inscrire : apeco.versoix@gmail.com (avec mention de l'objet à réparer).

L'**AIDE à la REPARATION de VELOS**, c'est l'occasion de réviser et réparer vos vélos avant l'hivernage!

Le **COIN COUTURE**, c'est le service d'une couturière pour retoucher vos textiles.

**Dès 17h30, une soupe** prolongera ce moment de partage, de solidarité, et d'échange. Amenez vos légumes lavés et découpés!



### PUBLICITE

**FENÊTRES DU LÉMAN**  
**Internorm**  
Revendeur spécialiste  
Equipes techniques & de pose  
intégrées  
Etude technique sans frais

GRAND MONTFLEURY 54  
1290 VERSOIX  
022 723 21 43  
WWW.FENETRES-LEMAN.CH

### PUBLICITE

**ATELIER OSN**  
**ORAZIO SPURI NISI**  
Une architecture respectant le bien-être de l'habitant et de l'environnement.

OSN

21, avenue Choiseul - 1290 Versoix  
Téléphone : +41 22 779.29.88 - Portable : +41 79 206.70.31  
E-mail : orazio@spuri-nisi.com - Site internet: www.spuri-nisi-architecte.ch

## Les numéros d'urgence et les numéros utiles

**Mairie**  
**18 route de Suisse**  
**022 775 66 00**

Centre d'action sociale 022 420 48 00  
Bibliothèque 022 775 66 80  
Ludothèque 079 509 29 73  
RADO 022 755 47 11  
Repas à domicile 022 420 23 00  
Transports YERLY 079 224 45 54  
Chauffeurs bénévoles 022 755 34 64

**Pharmacie de garde dimanche et jours fériés**  
Pharmacie de Versoix, 1 ch Ancien Péage  
de 9h30 à 12h30  
(entrée sur la terrasse coté Genève)

**Crèches et garderies**

- Fleurimage 022 775 13 00
- Vers à Soie 022 775 13 00
- Les Mouflets 022 775 13 00
- Superounou 022 775 13 00
- Montfleury 022 755 48 67

**Intoxication 145**

**Feu 118**

**Police 117**

**Ambulance Urgence 144**

Genève-médecins 022 754 54 54  
SOS médecins 022 748 49 50  
Médecins-Urgence 022 321 21 21

**Groupe Médical de Versoix Urgences**  
**sur rendez-vous:**  
Lundi au vendredi de 8h à 20h  
**Samedi 9h à 13h**  
**022 775 16 16**

## Côté protestant

CULTES Novembre 2018 Dimanche à 10H00	VERSOIX	GENTHOD	CRÈTS	PETIT-SACONNEX
4 novembre	Culte avec Cène Danser la vie Bruno Gérard Myriam Sintado Nathalie Effenberger Eva Di Fortunato Enfants au culte		Andreas Fuog Cène	Jean-Daniel Schneeberger Présentation Cène
Samedi 10 novembre			18h Andreas Fuog	
11 novembre	Culte découverte Célébration Taizé Equipe laïque Petit orchestre	Andreas Fuog Cène		Recueillement Equipe laïque
18 novembre	Culte à l'Eglise Evangélique Libre de Mies Bruno Gérard		10h Culte Sabina Reichenbach 11h Célébration Enfants-familles	Irène Monnet Cène
Samedi 24 novembre			18h Equipe laïque	
25 novembre	Culte Fin de ministère Bruno Miquel Ecole du dimanche	Andreas Fuog		Jean-Daniel Schneeberger

Bienvenue à toutes et tous !

Paroisse protestante de Versoix – 7, route de Sauvigny – Versoix

Tél. 022 755 27 57 – fax 022 755 27 55 - [versoix@protestant.ch](mailto:versoix@protestant.ch) - [versoix.epg.ch](http://versoix.epg.ch) -

Pasteur : Bruno Gérard - Ouverture du secrétariat : mardi et jeudi de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 17h30

### PRIÈRE DE TAIZÉ

Animée par une équipe laïque

## Dimanche 11 novembre

### à 10h

Au Temple de Versoix

Route de Sauvigny 7

11.11.2018 ~ 10h<sup>00</sup> - 11h30

### Ateliers de bricolage Calendriers de l'Avent

Pour les adultes et les enfants

**Samedi 17 novembre 2018**  
Entre 9h et 17h

Paroisse protestante de Versoix  
7, route de Sauvigny

Le matériel nécessaire à la fabrication des calendriers est fourni sur place. Apportez les surprises à mettre dedans !

Bienvenue à toutes et tous ☺, il n'est pas nécessaire de s'inscrire.

Renseignements : [versoix@protestant.ch](mailto:versoix@protestant.ch) - 022 755 27 57

## Côté catholique



Eglise Saint Loup Versoix	Eglise Sainte Pétronille Pregny	Eglise Sainte Rita Bellevue	Eglise Saint Clément Collex
<b>Vendredi 2 novembre</b> 9h00 Messe commémoration défunts 10h Prière au cimetière de Versoix	<b>Vendredi 2 novembre</b> 19h Messe commémoration des défunts suivie bénédiction cimetière de Chambésy	<b>Samedi 17 novembre</b> 18h30 Messe	<b>Jedi 1<sup>er</sup> novembre</b> 19h Messe de la Toussaint suivie de la Bénédiction au cimetière de Collex
<b>Dimanche 4 novembre</b> 10h30 Messe	<b>Samedi 10 novembre</b> 18h30 Messe		<b>Samedi 3 novembre</b> 18h30 Messe
<b>Dimanche 11 novembre</b> 10h30 Messe			<b>Dimanche 25 novembre</b> 10h30 Messe fête de la St Clément
<b>Mardi 13 novembre</b> 20h-21h30 Veillée adoration			
<b>Dimanche 18 novembre</b> 10h30 Messe			
<b>Samedi 24 novembre</b> 10h-12h Groupe Eucharistie 14h-17h KT Familial 17h Messe			

## Eglise Evangélique



### Le verset du mois :

Matthieu 6 : 11 (la Bible)

«*Donne-nous aujourd'hui notre pain dont nous avons besoin*»

La fin de l'année arrive, les fêtes se dessinent avec leurs rituels et leurs budgets. Souvent, faire le tour de cette question reste, pour plusieurs, quelque chose de difficile. Mais également dans

notre quotidien, nous n'avons pas toujours tout ce dont nous avons besoin. Trop souvent on recherche les bonus, le surplus et l'on oublie l'important ; Le toit, la nourriture, la santé, les factures de base, nos engagements divers. Parfois, même ces choses importantes, nous nous en privons, les sacrifions afin d'oser goûter à nos rêves. Ces situations sont terribles, les larmes et le désespoir nous couvrent. Mais

Jésus connaît ces choses, Lui qui n'avait de lieu où poser sa tête (Matthieu 8 :20 – Bible). Dans cette prière, Jésus nous invite à demander ce qui nous est essentiel. Prions ensemble : « Père, donne-nous, aujourd'hui, cet essentiel dont nous avons besoin et merci de nous inviter à te le demander, Amen ».

*Pasteur Yann Roulet*

### Programme de novembre:

Tous les dimanches, culte à 10h

#### Rencontres « Ladies »

Mardi 6 novembre, 19h15

#### Rencontre « Hommes »

Jeudi 1er et 29 novembre, 19h30 + repas sur inscription

#### Rencontre "Prière"

Les Mercredis à 20h00

+ Groupes de maisons

#### L'église évangélique Tzigane

##### « Vie et Lumière »

Dans nos locaux, tous les vendredis à 20h et les dimanches à 17h

### Dates particulières:

**Dimanche 11 novembre, 10h à 11h30**

«Café-croissant» dans nos locaux.

Rencontre ouverte à tout le monde. (Cf flyer à gauche)

**Dimanche 18 novembre, 10h**

Culte des paroisses évangélique et protestante de Versoix, avec le Pasteur Bruno Gérard, dans nos locaux.

### Lieu de nos rencontres:

#### «Le Centre-Lac»

Route de Suisse 9A,  
à Mies, 1er étage  
Nous cherchons toujours  
un local sur Versoix

### Ouverture du bureau:

Lundi, mardi, jeudi et vendredi - 14h30 à 18h00

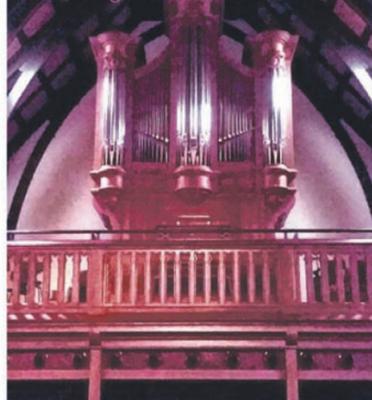
Merci de prendre rdv via [youlet@eelg.ch](mailto:youlet@eelg.ch)

**Nos coordonnées internet :**

**Site:** <http://versoix.egliseelibre.ch>

## CONCERT D'ORGUE

Nathalie Effenberger  
Organiste titulaire



Samedi 3 novembre 2018 à 18h

**TEMPLE DE VERSOIX**  
Route de Sauvigny 7, 1290 Versoix

entrée libre - chapeau à la sortie

### Programme;

Nicolaus Bruhns (1665-1697);  
**Prélude en mi mineur**

Georg Böhm (1661-1733);  
**Vater unser im Himmelreich**

Felix Mendelssohn (1809-1847);  
**Sonate n. 6 en ré mineur**

Jean-Sebastien Bach (1685-1750);  
**Passacaille et Fugue en do mineur**  
BWV 582

Naji Hakim (1955);  
**Trois danses basques**  
(Zortziko - Ezpata Dantza - Fandango)

*Le concert sera suivi d'un apéritif!*



## Les opposants au PSIA préparent leur initiative avec un livre



Vieille ville de Genève, début octobre : un petit nombre de journalistes couvrant l'actualité du canton se rendent dans un petit café chic tout proche des locaux occupés par les têtes pensantes de l'administration genevoise.

Au programme : une conférence de presse des auteurs et préfaciers d'un ouvrage consacré à l'Aéroport International de Genève, dont ils souhaitent un développement plus modeste. Dans le viseur, une initiative populaire cantonale dont la campagne pourrait se dérouler en mai 2019.

### La bande habituelle

Le comité présent à la conférence de presse ne surprendra pas

grand monde. En tête de proue, l'on y a retrouvé la Conseillère Nationale verte Lisa Mazzone, qui s'est chargée de modérer l'événement et d'y apporter sa notoriété.

Étaient également présents : des représentantes des éditions Jouvence (éditeur de l'ouvrage), de la CARPE (Coordination régionale pour un aéroport de Genève urbain, respectueux de la population et de l'environnement — respirez un bon coup si vous lisez cet article à haute voix), et de l'ARAG (Association des Riverains de l'aéroport de Genève).

Mais aussi -et c'est rafraichissant- l'on a pu y découvrir un professeur de l'UNIL, un élu

d'une commune de France voisine, ainsi qu'un encarté au PLR et un autre du PDC. De quoi saper l'idée que la remise en question du développement de l'aéroport serait un enjeu exclusif à la gauche.

Ces personnalités publiques sont défavorables au développement de l'aéroport tel que prévu par le plan sectoriel chapeauté par Berne. Pour eux, il ne fait pas assez pour endiguer l'impact du trafic aérien sur le réchauffement climatique, ainsi que pour améliorer la tranquillité des habitants de communes périphériques à l'aéroport et aux axes de vols en basse altitude que ce dernier implique.

Les propos développés n'ont

rien de nouveau -leur arsenal argumentatif étant rôdé depuis bien des années maintenant. D'un camp comme de l'autre, la guerre de tranchées semble inévitable.

### En ligne de mire, l'initiative populaire

Pourquoi faire un livre, alors? Selon les personnalités présentes, il s'agit de lancer le débat, d'informer la population sur une base argumentative clairement engagée, mais aux données revendiquées comme référencées, sourcées.

Mais ce n'est pas tout: les recettes de l'ouvrage ont un but bien

précis, celui de participer au financement de la campagne politique qui devrait s'ouvrir au printemps de l'année prochaine. Comme le but est pour eux de mener bataille dans les urnes, un trésor de guerre est nécessaire.

Interrogé sur l'échelle cantonale et non fédérale de l'initiative populaire dans les tuyaux, le camp des initiants esquivent un peu la question : pour lui, il est important d'agir aux deux niveaux simultanément.

Sans qu'ils l'admettent de vive voix, l'on devine aisément qu'une initiative populaire de ce genre a bien plus de chances de

remporter l'adhésion des votants si ceux-ci comprennent plus de personnes devant vivre avec les inconvénients de l'aéroport (une partie des Genevois) plutôt qu'en s'adressant à une nation toute entière qui n'est, pour la vaste majorité, pas concernée par le bruit.

Au fin fond de Sion, l'on doit bien se fier du couloir de bruit traversant Versoix.

Texte et photo : Yann Rieder

## Les compagnies du Golfe Persique ...

...maîtrisent notre aéroport.



Le sujet du voyage de Pierre Maudet à Abu Dhabi continue à captiver les Genevois. Également intéressante est l'influence grandissante des compagnies d'aviation du Golfe Persique en ce qui concerne les vols long-courriers et le fret.

Dans un article paru au début octobre dans la Tribune de Genève, le journaliste Marie Pervex a donné un aperçu de la situation dans son article intitulé

### Pourquoi Cointrin est devenu stratégique pour les Émirats ?

Selon celui-ci, les Émirats représentent la destination hors Europe en plus forte croissance à Genève. Le nombre de liaisons journalières a régulièrement augmenté pour atteindre trois vols quotidiens l'an dernier.

L'effet de cette croissance, qui arrive même temps qu'une diminution du nombre de mouvements cette année de l'ordre de 3%, devient très intéressant quand on examine en détail les destinations de l'aviation de ligne cet été (avril-septembre) et la même période de l'année 2017. On remarque

que celles des compagnies «suisses» (Swiss/Lufthansa et easyJet) restent assez stables, mais que la totalité des autres compagnies «classiques» est réduite d'environ 5%. Ce dernier chiffre devient une diminution de 8%, quand on exclut les long-courriers. Autrement dit, ces autres compagnies européennes réduisent leur offre de vols de et vers Genève.

Selon l'article de Marie Pervex, la stratégie des Émirats pour développer leurs liaisons aériennes vers l'Europe repose sur des aéroports comme celui de Genève. En d'autres termes, ces compagnies veulent que les passagers pour les vols long-courriers choisissent de passer par eux, plutôt par les autres grands aéroports de l'Europe (Londres, Paris, Madrid, etc.). Cette attractivité est aidée par les prix «très compétitifs». Pour la Suisse, cette croissance n'est pas sans poser des problèmes stratégiques puisque selon Antonello Laveglia, porte-parole de l'Office fédéral de l'aviation civile (OFAC) «La politique aéronautique à long terme de la Suisse vise à assurer des liaisons et connexions optimales pour notre pays»

Or, cette politique est mise en question puisque la compagnie, qui est parfois associée avec Pierre Maudet (l'entreprise Dnata !), semble avoir reçu en 2017 l'autorisation de la 5e liberté (une autorisation d'assurer des vols vers la Suisse et vers des destinations hors Europe) : ceci malgré la réticence

de l'OFAC, qui recommande de n'accorder des droits de trafic qu'avec «parcimonie et à titre exceptionnel» à des compagnies extra européennes. Par exemple, la compagnie pourrait décider d'offrir un service entre, par exemple, le Mexique et Dubaï via Genève. Et puisque rien n'oblige le passager de prendre le vol entre Genève et Dubaï, c'est l'équivalent de l'offrir Mexique-Genève par une compagnie étrangère à la Suisse.

Alors, qui a pris la décision d'offrir ce «Graal» à Emirates? Est-ce que d'autres compagnies (Etihad, Kuwait Airlines, Qatar Airways, Turkish Airlines) recevront le même cadeau : celui-là même qui convertira Genève en un Hub et qui aura comme conséquence beaucoup de départs des vols long-courriers le soir, souvent après 22h (comme prévoit notre fameux PSIA) ?

Il y a également l'accord entre Emirates et easyJet, qui équivaut à un vol en transit, sauf que le passager récupère ses valises sur une réception à côté. Tous ces «transits» n'apporteront rien au canton, mais peuvent augmenter encore les vols de nuit. En d'autres termes, on verra une diminution de l'offre pour les vols en Europe, sauf, bien sûr, easyJet et (peut-être) Swiss et Lufthansa, mais une nette augmentation des vols de nuit qui pourraient influencer négativement les fameuses courbes de bruit !

Mike Girard

## U: l'arrêt Richelien n'est pas clair



Voilà un sujet local taillé pour Versoix Région : la ligne de bus U des TPG est en service depuis plusieurs années maintenant. Or, depuis son extension jusqu'à Bossy, l'arrêt Richelien ne marque plus son terminus. Étant donné sa configuration particulière, chaque conducteur marque l'arrêt à sa façon.

### Je vous demande de vous arrêter

Ce n'est pas l'arrêt de bus le plus pratique au monde. À Richelien, dans la direction Chavannes-Bossy, les véhicules doivent se dévier de la route pour atteindre le panneau TPG fièrement dressés sur un trottoir de béton spécifiquement construit pour marquer l'arrêt de bus.

Les chauffeurs, eux, ne l'entendent pas tous de cette façon. Certains préfèrent ne pas se détourner de la route de l'Étraz et marquer l'arrêt proche d'un arbre, sur un monticule de terre. D'autres, enfin, s'arrêtent avant que la route de l'Étraz se sépare pour donner naissance à l'avenue de Richelien.

Dans les deux cas, il ne s'agit pas de l'arrêt défini par le panneau et la carte officielle, mais bien d'arrêts arbitraires, dépendants de celle ou celui qui tient le volant. Aucun signal n'est donné dans le véhicule, aucune information n'est affichée sur le panneau de l'arrêt.

La situation n'est pas importante ou dérangeante pour les voyageurs s'arrêtant à Richelien; elle l'est bien plus pour ceux qui souhaitent monter dans le véhicule.

« On fait toujours comme ça » À la vue de voyageurs faisant signe au bus approchant, certains conducteurs choisissent de... les ignorer. Pour eux, l'arrêt n'est

pas l'arrêt, et c'est au preneur de bus à s'adapter. «On fait toujours comme ça» a répondu l'un des chauffeurs de la ligne U agacé par la question, «parce que sinon, c'est plus compliqué avec la circulation».

Faire le détour pourtant prévu serait donc un trop grand prix à payer et causerait des problèmes de ponctualité. Dans ce cas, pourquoi les TPG n'ont-ils pas déplacé l'arrêt ? Et pourquoi l'entreprise n'a-t-elle pas communiqué à ce sujet ?

François Mutter, porte-parole des TPG, a défaussé son employeur d'une partie de la responsabilité : « Il s'avère que la question posée ne relève pas de la seule compétence des transports publics genevois. Elle fait l'objet en effet d'échanges tripartites impliquant à la fois la Ville de Versoix, la direction générale des transports et les TPG ».

Pas de réponse pour le moment, donc. L'affaire est à suivre...

Texte et photo : Yann Rieder

## Analyse :

### ...ce que dit la navette d'Asnières sur la politique locale

Un référendum communal a stoppé net un projet de navette lacustre reliant Asnières à Versoix-Bourg. En février dernier, le législatif aniérois avait pourtant voté le crédit à 11 oui, 2 non et 2 abstentions. Le fait d'une déconnexion peuple-élu ?

### Un camouflet en rappelle un autre

Difficile de ne pas tirer un parallèle avec le projet de tour d'une dizaine d'étages en plein coeur de Versoix, il y a cinq ans. Voté au Conseil municipal, la tour a été noyée à 63% des voix.

Le refus est encore plus sec à Asnières, où 73,3% des suffrages exprimés s'opposaient à la navette. Interrogée



par la Tribune de Genève, la présidente du Comité référendaire a été claire sur ses intentions :

« On ne doit pas mettre la population devant le fait accompli sous prétexte qu'on a la majorité absolue. Ce vote devrait pousser nos élus à repenser leur manière de gouverner dans un village.»

Si aucun parti n'a de majorité absolue à Versoix, il est également clair que le PLR peut compter sur son allié PDC pour ne pas causer trop de remous, et voter de concert.

### Quelle majorité est bien majoritaire?

La question morale peut être soulevée. Qui, d'une assemblée majoritaire ou d'une décision populaire prise à la majorité, est le plus légitime ?

Les deux avis se défendent : d'une part, les élus du peuple ont été élus en connaissance de cause. D'autre part, l'avis exprimé par le peuple en question vaut toujours mieux que l'avis qu'un tiers peut s'en faire.

Or, tous ne participent pas à un référendum, qui plus est communal. À Versoix, en 2014, la tour avait mobilisé tout juste 50% des habitants ayant accès au vote.

Libre à chaque camp, chaque parti, chaque mouvement, chaque ornière de faire parler la majorité silencieuse pour elle : personne ne pourra les contredire.

Texte et photo : Yann Rieder

### PUBLICITE

### PUBLICITE



**SONIX AUDITION** Votre spécialiste de l'audition chez BERDOZ OPTIC

**-50%** sur le 2<sup>e</sup> appareil rechargeable.

SONIX AUDITION se trouve chez Berdoz Optic Versoix, Centre Boléro, Ch. Jean-Baptiste Vancelle 8, 1290 Versoix. Valable jusqu'au 31.12.2018.

**Chez Anthony Les Gravines !NOUVEAU!** de Novembre, Pizza au four de bois

144 Route de l'étraz 1290 VERSOIX  
T. 022-755 34 98

## Au Conseil municipal, on voit le "pont" côté des choses



### Ô mon vélo, Tu es le plus beau des vélos

Retour en arrière : en septembre dernier, l'élu PLR Jean-Marc Leiser soulevait la dangerosité causée par la nouvelle disposition du trottoir bordant la route de Suisse, du côté le plus proche du canton de Vaud. Sur « le grand trottoir », vélos et piétons sont indistinctement invités à circuler. Pour le conseiller municipal, la signalisation manque, et le risque d'accidents est grand.

Sonnée, l'alarme a eu deux effets. En premier lieu, deux élus au Grand Conseil genevois ont déposé une série de questions urgentes quant à ce manque

de marquage, et au risque qu'il génère. Les deux élus sont Mme Klopfenstein Broggin (Verts, Versoix) et M. Wavre (PLR, Prégny-Chambésy).

On y retrouve des questions ayant trait à la bonne vie commune entre usagers de la route et des trottoirs, telles que: «Le Conseil d'État a-t-il l'intention d'améliorer la cohabitation vélo-piéton côté Mies ? » ou encore « Les autorités cantonales peuvent-elles affirmer que les chantiers en cours ont fait l'objet d'une consultation technique avec les milieux concernés (piétons, cyclistes, etc.) ? ».

En outre, le conseiller municipal Leiser (lui encore) proposa en fin de séance une autre mesure facilitant la cohabitation entre adeptes de la petite reine et forcés du pédibus. Quant à la piste cyclable aujourd'hui prévue pour être « coupée au niveau du pont sur la Versoix (...) [amenant à] une coupure pour les vélos qui devront passer par l'actuel secteur de la Migros », il propose une solution alternative: un passage suspendu pour piétons. L'idée est de laisser les vélos utiliser le grand pont, et de reporter les marcheurs sur cet hypothétique nouvel édifice.

L'idée fut bien reçue par le président du Conseil municipal, John Kummer (Verts), qui la qualifia de « pleine de bon sens ».

### 800'000 CHF de crédit votés, dont plus de la moitié d'obligatoire

Les grandes décisions prises lors de cette séance, demanderez-vous ? Deux crédits, dont le plus gros était obligatoire... car la commune s'y est déjà engagée.

L'obligatoire, c'est la participation versoisienne au FIDU, ou «Fonds intercommunal pour le développement urbain», pour la coquette somme de 507'900 CHF. Cet engagement, annuel sur 20 ans, consiste à contribuer à une cagnotte cantonale utile pour construire des logements.

Selon Patrick Malek-Asghar (maire, PLR), non seulement la part de Versoix est plus modeste que celle d'autres communes (7 millions pour la ville de Genève, 1,6 millions pour Lancy, etc.), mais elle pourrait un jour servir ici, par exemple pour de possibles « grands projets sur les hauts de Montfleury ».

Le crédit a été accepté à l'unanimité. Toutefois, la voix d'Antonio Angelo (MCG) s'est fait entendre : «Il me semble que c'est fort payer, un demi-million par an sur les prochaines années, (...) on aurait pu mieux défendre ce sujet pour Versoix». Au fil de son intervention, quelques «Non!» ont fusé de part et d'autre de l'assemblée.

Quant au crédit non-obligatoire, c'est une enveloppe de 334'000

pour l'acquisition de matériel divers pour le service de la voirie ainsi que le service des sports.

La voirie y gagne un compacteur à déchets flambant neuf, dont le mécanisme promet d'endiguer la saturation des collecteurs à cartons à la déchetterie de la commune. Deux tracteurs et une tondeuse viennent renouveler le parc automobile du service des sports -les modèles remplacés ayant servi de 10 à 20 ans.

Là aussi, l'unanimité s'est faite, malgré la perplexité d'un Jean-Marc Leiser décidément bavard ce soir-là, s'étonnant du fait que la commission sports et manifestations n'ait pas pu voter de préavis sur la question. «Bah... c'est normal!», lui répondit du tac au tac un autre élu. «Oui, mais je tenais à le rappeler.», expliqua alors M. Leiser.

### En bref

Selon le président du bureau du Conseil municipal, les CFF et le Conseil d'État genevois devraient prochainement donner «de bonnes, voire

excellentes» nouvelles concernant la desserte de Versoix par le train. Pas d'emballage toutefois, puisqu'il a également précisé que l'horaire 2019 reste un horaire «de transition». Comprenez: les changements seront probablement pour 2020 et après... comme nous nous en faisons l'écho le mois dernier !

Ça faisait longtemps: Gilles Chapatte (PDC) n'a PAS vanté les mérites du marché en fin de séance, lui qui le fait habituellement chaque mois. Espérons qu'il ne soit pas en grippe avec les tomates fraîches et les baguettes faites maison.

Le vice-maire Cédric Lambert (PDC) était absent de toute la séance, sans précision donnée sur son contre-temps. Le maire dut donc se charger de ses communications et des points de l'ordre du jour relevant de son dicastère... en sus de la présentation du budget.

En parlant du budget 2019 : nous revenons plus en détails sur ce dernier dans l'article ci-dessous. Bonne lecture !

Texte et photo : Yann Rieder

## Quoi de neuf dans le budget 2019 ?

Lors de la séance d'octobre du Conseil municipal, le maire Patrick Malek-Asghar (PLR) s'est livré comme chaque année à la présentation du budget 2019 de la ville (ou commune, c'est au choix) de Versoix. Outre son intervention, nous disposons également du budget en entier... et avons pu relever les évolutions des postes de dépense qui comptent !

### Un déficit qui préoccupe

L'anxiété: depuis septembre, l'on sait que le budget versoisien sera déficitaire en 2019. 39,3 millions de charges, et 38 millions de revenus; l'administration cantonale a annoncé des recettes fiscales à la baisse. Du coup, la commune trinque.

De 3 millions manquants, le trou a été réduit à 1,5 millions. Comment? L'administration communale et le Conseil

administratif misent sur de nouvelles informations arrivées après que le canton avait formulé ses estimations pour 2019: nouveaux emplois prévus dans la commune, légère hausse espérée sur l'imposition liée à l'immobilier... l'un dans l'autre, le problème semblerait avoir été divisé par deux.

Malgré ce manque de revenus, pas question de faire vaches maigres. Pour Patrick Malek-Asghar: «Nous n'avons pas voulu un budget d'austérité avec un tour de vis violent». Les charges augmentent même un petit peu: 383'000 CHF de plus environ, soit à peu près 1% de plus qu'au budget 2018.

### Florilège de mouvements

Quoi de neuf, alors, au coeur de ce projet de budget ?

#### Administration générale: les

frais de la sortie annuelle du Conseil municipal augmentent (+5'000 CHF), ceux de la recherche de nouveau personnel baissent (-40'000 CHF). L'enveloppe intitulée «brochure Versoix et compte rendu administratif» est doublée (7'000 CHF contre 3'000 au budget 2018).

**Ordre et sécurité publique:** l'administration espère percevoir plus de revenus grâce aux amendes communales (+11'708 CHF) et à l'augmentation de la participation des communes voisines aux frais de l'Organisation Régionale de la Protection Civile (+13'037 CHF). L'équipement et l'habillement des sapeurs pompiers coûtera plus cher (+10'500 CHF).

**Formation:** L'achat de «produits alimentaires» pour les cuisines scolaires augmente (+59'000 CHF), alors que les dépenses prévues pour les promotions sont en chute libre (-44'885

CHF, soit moitié moins qu'au budget 2018). Enfin, la subvention à l'association Le RADO augmente (+5'000 CHF).

**Culture, Sports, Loisirs, Églises:** il est attendu une part moindre de commissions sur les ventes d'oeuvres d'art au Boléro (-7'000 CHF), mais un plus grand revenu issu de ventes de marchandises au Festichoc (+3'000 CHF). La subvention « additionnelle » au FC Versoix baisse drastiquement (-40'000 CHF). Les ressources dédiées à la communication de la commune dans les médias audiovisuels baisse elle aussi (-7'000 CHF). L'achat de pages « mairie » dans Versoix Région reste, elle, stable (53'000 CHF).

**Sécurité sociale:** la subvention à la fondation communale pour la petite enfance (ou « EVE ») se voit rabaissée de 49'000 CHF. Alors que les aides sociales communales augmentent (+10'000 CHF de charges), la ligne dédiée à l'aide au développement et l'aide humanitaire est en baisse (-9'450 CHF).

Transports : la participation aux frais d'exploitation du financement de la ligne U des TPG reste identique, à 336'000 CHF.

**Finances et impôts:** la compensation financière aux communes française est en augmentation (+127'505 CHF de charges) de même que les revenus issus de la péréquation financière entre communes genevoises (+979'493 CHF de revenus). Les recettes du parking du Boléro sont attendues à la hausse (+40'000 CHF).

### Un face-à-face politique perdu d'avance

Un budget de commune, évidemment, ne se fait pas dans un vide idéologique : abhorrer une balance ne serait-elle que légèrement dans le rouge est un trait de la majorité de centre-droit (la coalition PLR-PDC), là où la gauche (ici représentée par l'amicale Verts-PS) semble désireuse de dépenser un peu plus afin d'offrir plus de prestations dans les domaines



du social et de l'écologie — du moins, selon les déclarations de divers élus de cette minorité, ces dernières années.

Minorité, donc. Avant même le début de la séance du Conseil municipal ne faisant que présenter ce budget 2019, le président du Parti Socialiste de Versoix ne se faisait pas d'illusion. Selon Guilhem Kokot, un combat autour du budget communal est perdu d'avance. Il a de très bonnes chances de passer crème, tel quel.

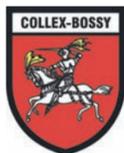
Texte et photo : Yann Rieder

## Politique rive droite : un budget tranquille pour Chambésy



Comme chaque mois, Versoix Région fait le tour de la vie politique des Communes de la rive droite. Collex-Bossy retrouve son maire, Pregny-Chambésy se prépare à des grands travaux, et Mies dépense un demi-million pour améliorer son centre sportif.

### Collex-Bossy



Dans sa séance du 10 septembre, le Conseil municipal de Collex-Bossy a pris acte du retour au 1er octobre de son maire Arnaud Ythier (PLR). Et si la commune n'est dès lors plus sous l'administration de l'État, il manque toujours un

adjoint au maire.

M. Ythier a donc choisi de demander à l'un des administrateurs de rester en place le temps que Brigitte Carrillo (PLR) retrouve à son tour ses fonctions. Il s'agit de Barthélémy Roch (PDC).

Les élus ont accepté à l'unanimité des 14 voix présentes un crédit de 14'836 CHF pour l'assainissement d'une façade du bâtiment de l'ancienne école.

Ils ont également accepté un nouveau règlement de gestion des déchets à l'unanimité. Ce règlement prévoit une facturation de l'enlèvement des déchets issus d'entreprises.

### Genthod



La séance du conseil municipal prévue au 16 octobre 2018 a finalement été annulée. Le

procès-verbal de la séance du 18 septembre n'a donc pas fait l'objet d'une publication, au moment de rédiger cet article.

### Pregny-Chambésy



Dans sa séance du 18 septembre, le Conseil municipal de Pregny-Chambésy a statué sur un objet qualifié de « quelque peu rébarbatif » par l'exécutif de la commune : un remaniement foncier, s'accompagnant d'un crédit de 15'000 CHF.

En bref, la somme demandée servira à s'acquitter de frais de juristes et de géomètres. Ceux-ci devront se charger de faire passer toute la zone dite «Chambésy-Dessous» dans le domaine public, en vue d'un réaménagement du secteur.

Seule exception : un café-

restaurant et sa terrasse. Quant bien même la commune est propriétaire du bâtiment, elle préfère laisser aux tenanciers du commerce la possibilité d'utiliser la terrasse.

L'objet a été accepté à l'unanimité des 12 élus présents (8 PLR, 2 Entente, 2 Alternative).

En outre, le budget 2019 de la commune a également été discuté. Parmi les points évoqués, l'on retient : la volonté de réduire de moitié l'augmentation du budget par rapport aux exercices précédents, ainsi que le projet d'un possible regroupement des Agents de la Police Municipale pour toute la rive droite du lac.

Sans trop de surprise, Pregny-Chambésy n'a pas les mêmes soucis que Versoix quant au revenu tirés des différents impôts. Le budget définitif n'a pas été examiné lors de cette séance.

### Mies



Dans sa séance du 20 juin (la dernière en date au moment de rédiger ces lignes), le Conseil communal de Mies a accepté les demandes de crédits suivantes :

540'000 CHF pour le financement d'un espace multifonctionnel pour son centre sportif. L'espace contiendra un skate-park ainsi qu'un terrain de basket « 3 contre 3 ».

90'000 CHF pour le rachat du fonds de commerce du chantier naval de Mies que la commune possède déjà ; un rachat «nécessaire pour entreprendre les travaux de rénovation du bâtiment» selon le syndicat.

Texte : Yann Rieder

## Prochaines séances publiques

### Versoix

lundi 19 novembre à 20h00, à la maison du Charron.

### Bellevue

mardi 13 novembre à 20h30, à la Salle du Conseil municipal (François Borgel-Court).

### Collex-Bossy

lundi 5 novembre à 20h30, à la Mairie de Collex-Bossy.

### Céligny

mardi 6 novembre à 20h15, à la mairie de Céligny.

### Genthod

mardi 6 novembre à 20h30, à la mairie de Genthod.

### Pregny-Chambésy

mardi 6 novembre à 19h00, à la mairie de Pregny-Chambésy.

### Mies

mercredi 14 novembre à 20h00, au bâtiment administratif (Rue du Village, 1).

### Chavannes-des-Bois

lundi 12 novembre à 20h15, au bâtiment communal (Route de Sauvigny, 282).

**VERSOIX : UN BUDGET DEFICITAIRE POUR 2019 !**



**Jolanka Tchamkerten**  
Verts de Versoix

C'est la première fois depuis au moins 10 ans que le budget présenté par le Conseil administratif (CA) est largement déficitaire. Le CA dit attendre 2020 pour voir si les prévisions de baisses des recettes fiscales annoncées par l'Etat se confirment. Si c'est le cas, il se dit prêt à opérer des coupes dans les prestations.

En serions-nous là si la majorité de droite (PLR, PDC), contre l'avis des partis de l'Alternative (les Verts et le PS), n'avait, à plusieurs reprises, et pour caresser son électorat dans le sens du poil, décidé des baisses d'impôts ? Rien n'est moins sûr !

Fallait-il prévoir que les baisses successives du centime additionnel empêcheraient de financer des projets soutenus par l'ensemble des partis de Versoix, y compris ceux qui ont pris le risque d'en grever les recettes ? Poser la question, c'est y répondre !

Aujourd'hui, le couperet est tombé ! Le budget est déficitaire et de nombreux besoins identifiés et reconnus par une évidente majorité du Conseil municipal devront être ignorés, voire remis aux calendes grecques.

On ne parle plus de la salle omnisports ! Nos APM ont-ils besoin d'un collaborateur supplémentaire pour faire face aux nouvelles tâches qui leur incombent ? Ce n'est pas le moment ! Le service social est sous pression, l'aide aux personnes les plus défavorisées de notre commune nécessite-t-elle des moyens accrus ? Pas maintenant !

Le développement durable, l'essor de l'offre culturelle, la réalisation, pourtant indispensable, d'une nouvelle crèche, et bien d'autres projets en attente sont mis sous l'étouffoir...

Avec ce budget déficitaire, Versoix n'aura d'autre choix que d'emprunter pour aboutir les projets déjà votés. Seules les dépenses urgentes et obligatoires telles que pour les routes, les collecteurs et travaux de première nécessité pourront encore être consenties. Faute d'autofinancement suffisant, c'est toute la politique d'investissement de la Ville de Versoix qui est impactée.

En cause, une politique communale de baisses fiscales clientéliste, électoraliste et déraisonnable menée par les partis de droite, qui savent parfaitement qu'à trop vouloir réduire les impôts communaux, on alourdit la charge fiscale probable des générations futures, tout en empêchant certains investissements pourtant souhaités par la population et... l'ensemble des partis représentés au Conseil municipal de Versoix. Cherchez l'erreur !

Pour une politique communale sociale, culturelle, innovante et responsable, il faut cesser avec les politiques favorables à l'optimisation et à la concurrence fiscale en concourant par dire : **NON à RFFA, NON à une baisse massive de l'impôt sur le bénéfice des entreprises !**

Jolanka Tchamkerten, présidente des Verts de Versoix  
Guilhem Kokot, Président du Parti Socialiste versoisien  
Rejoignez-nous : [verts-ge.ch](http://verts-ge.ch)  
[ps-ge.ch](http://ps-ge.ch)



**Guilhem Kokot**  
Parti socialiste versoisien



**PLR**  
**Les Libéraux-Radicaux Versoix**

**Route de Suisse:  
une passerelle à côté du  
pont sur la Versoix**

Les travaux de la route de Suisse rendent possible la création d'une voie cyclable qui traversera la commune d'un bout à l'autre. Elle s'inscrit dans le cadre d'un réseau intercantonal qui permettra même de rouler de Genève à Villeneuve sans interruption... sauf à l'entrée de Versoix, au niveau du pont sur la Versoix.

Trop étroit pour accueillir tous les modes de transport, ce pont reléguera les cyclistes en amont, autour de la Migros. Les piétons pourront en revanche continuer à emprunter les trottoirs.

Au vu de l'investissement total qui avoisine les 40 millions de francs, le PLR estime que Versoix et toute la région méritent mieux ! C'est pourquoi nous demandons qu'une passerelle puisse être installée en parallèle du pont, afin de réserver un passage sécurisé tout en libérant de l'espace sur le pont, permettant ainsi aux cyclistes de tracer leur chemin, sans interruption de la voie cyclable.

**Réseau TPG  
et desserte du Nant de  
Crève-Cœur**

Toujours en lien avec les travaux de la route de Suisse, certaines lignes TPG ont

été modifiées et d'autres changements provisoires sont à venir. Compte tenu du chamboulement annoncé, nous demandons que les TPG desservent le quartier peuplé du Nant de Crève-Cœur ainsi que la zone économique proche se développant mais souffrant d'un cruel manque de parkings.

La proposition est simple et peu coûteuse. Gageons qu'elle puisse être mise en route rapidement !

Et vous ?

Qu'en pensez-vous ?  
Nous recueillons volontiers vos remarques et suggestions sur [info@plr-versoix](mailto:info@plr-versoix) !

*Le PLR de Versoix*

**Mobilité douce et cohérente !**



*Images d'illustration  
(exemples sans lien avec la  
situation à Versoix)*

**Ne mettons pas la Suisse en bocal !**



**NON** à l'initiative sur  
"l'autodétermination"  
le 25 novembre 2018



**Non à l'isolement de nos entreprises et à une menace contre la Genève internationale :  
Conservons les traités et les accords internationaux qui les protègent !**

**Non à une vision réductrice et trompeuse de la démocratie et à l'abandon de notre  
tradition humanitaire :**

**Restons attachés à la fois à notre souveraineté et aux droits de l'Homme sans  
frontières !**

[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)

[aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch)

**Vous souhaitez  
réagir  
à un article du  
Versoix-Région ?**



Facile, y a qu'à :

- aller sur de notre site internet et s'exprimer au bas de la page de l'article en question. Notre site : [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)
  - adresser un mail à notre adresse: [info@versoix-region.ch](mailto:info@versoix-region.ch)
- Nous publierons les avis les plus intéressants.

**Vous êtes allergiques  
à internet !**

envoyez-nous un bon vieux  
courrier à l'adresse suivante :

**Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix**

**Au plaisir de vous lire**  
*La rédaction*

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**



**Offres spéciales**

**Réduction jeune** - 20%

**Abonnement brushing** - 10 CHF

**Païraining** - 20%

**Rendez-vous duo** - 20%

**Bar à coiffure et maquillage**  
Du style, de l'élégance pour le samedi soir ... ça vous dit ?  
Tous les samedis de 16h à 20h

**Carte fidélité**

Apparence Coiffure

Dézia Sarasin  
022.755.48.41 | 079.306.47.33  
[www.apparencecoiffure.ch](http://www.apparencecoiffure.ch)  
Av. Adrien-Lachenal 23 | Versoix



## Agenda communal

### MARCHÉ HEBDOMADAIRE

PLACE DE LA GARE

Tous les samedis de 9h à 13h  
Et tous les mardis de 10h à 19h

Vous vous plaisez à flâner les jours de semaine? Ne ratez pas le marché du mardi de 10h à 19h sur la place de la Gare. Primeur, grill et cuisine Thaï comptent parmi les stands qui vous sont proposés.



### MARCHÉ DES GUITARES

HALL DU BOLÉRO

Samedi 3 novembre, de 9h à 13h

À l'occasion du 10e anniversaire du Festival de Guitare les 2, 3 et 4 novembre prochain, un marché des guitares et accessoires se tiendra dans le Hall du Boléro. Venez vendre, acheter ou troquer votre guitare ou votre matériel (jacks, pédales, capos, amplis etc.)

Entrée libre  
Sans inscription



### 10e FESTIVAL DE GUITARE

SALLE LACHENAL ET BOLÉRO

Vendredi 2, samedi 3 et dimanche 4 novembre

Le Festival International de Guitare fête ses 10 ans !

Vendredi 2 novembre - Entrée libre

#### 19h - Galerie du Boléro - Ouverture du Festival et vernissage de l'exposition «Les guitares de José Barrense-Dias»

Intervention de Mme Brigitte Siddiqui, présidente de l'association et d'Alessio Nebiolo, directeur artistique du festival.  
Allocution officielle en musique (guitares) de Cédric Lambert, Conseiller administratif en charge de la culture.  
Apéritif dinatoire.

#### 21h - Galerie du Boléro - Concert de Beppe GAMBETTA (folk, guitare acoustique) Short Stories

Samedi 3 novembre - Entrée libre

#### 9h-13h - Hall du Boléro - Marché de guitares et accessoires (de particulier à particulier)

#### 17h - Galerie du Boléro - Concert du Duo BANDINI (guitare) - CHIACCHIERETTA (bandonéon) Du classique au tango

Récital de Marcin DYLLA (guitare)

#### 21h - Salle Lachenal - Concert Les Doigts de l'Homme (jazz manouche)

Dimanche 4 novembre - Entrée libre

17h - Salle Lachenal Concert de l'Orchestre de Chambre de Versoix. Direction : Sébastien Brugièr  
ROSSINI, ouverture de *La scala di Seta*; Mario CASTELNUOVO-TEDESCO, concerto en ré majeur, op.99 (soliste : Alessio Nebiolo); PIAZZOLA, double concerto pour bandonéon, guitare et orchestre à cordes (solistes : Cesare CHIACCHIERETTA et Giampaolo BANDINI).

### MALWINA MUSIOL - LES CRÉATIVES

CONCERT : GALERIE DU BOLÉRO

Dimanche 18 novembre à 17h

Malwina Musiol a commencé ses études de piano à l'âge de 5 ans. Née à Jastrzebie-Zdrój (Pologne) en 1990, elle a étudié à l'Académie de Musique de Cracovie avec Mirosław Herbowski puis à la HEM de Genève, avec Gottlieb Walisch. Actuellement elle poursuit ses études avec Paul Coker.  
Au programme : K. Szymanowski, F. Chopin, I. Paderewski.

Dimanche 18 novembre, 17h (portes à 16h30)

Entrée libre, concert dans le cadre du festival Les Créatives



### CYRIL KOBLER

EXPOSITION : GALERIE DU BOLÉRO

Du samedi 24 novembre au dimanche 13 janvier

Cyril KOBLER, itinéraire d'un photographe

Reconnu comme un photographe majeur, Cyril Kobler ouvre nos regards à ce que nous ne savons pas voir. Cette exposition retrace un itinéraire artistique d'exception et rappelle les techniques photographiques de ces dernières décennies.

Vernissage : samedi 24 novembre de 15h à 20h  
Entrée libre du mardi au dimanche de 14h à 18h  
Fermé le lundi et du 24 décembre au 3 janvier 2019



### CONSEIL MUNICIPAL

MAISON DU CHARRON

Lundi 19 novembre dès 20h - Ouvert au public



### HISTOIRES À PARTAGER

BIBLIOTHÈQUE DU BOLÉRO

Mercredi 7 novembre 10h30 et 14h30

Les bibliothécaires raconteront des histoires, à 10h30 et 14h30, les premiers mercredis du mois.

Sans inscription, dès 5 ans  
Entrée libre.



### LETTRES FRONTIÈRE

BIBLIOTHÈQUE + GALERIE DU BOLÉRO

Samedi 10 novembre dès 10h

Entrée libre, dans la mesure des places disponibles



#### GALERIE- LES DIALOGUES : CONFÉRENCES, TABLES RONDES

10h00-11h15 : *Les passions humaines entre amour et jalousie* -Mélanie Chappuis, Laure Mi Hyun Croset et Damien Murith

11h30-12h15 : *Coup de chapeau à Cheyne Editeur* - Rencontre avec Elsa Pallot, co-directrice de la maison d'édition française installée en Ardèche.

14h15-15h15 : *La marginalité des personnages dans des contrées inhospitalières* - Catherine Gucher et Marina Skalova

16h15-17h30 : *L'écrivain, témoin d'une époque à travers la fiction et la réalité.* - Gaëlle Nohant, Aude Seigne et Carine Fernandez

#### BIBLIOTHÈQUE - LES ÉCOUTER LIRE: LECTURES PAR LES AUTEURS

10h00 : Catherine Gucher - *Transcolorado* - Gaïa Éditions  
10h45 : Marina Skalova - *Amarres* - L'Âge d'Homme  
11h30 : Carine Fernandez - *Mille ans après la guerre* - Les Escales  
14h15 : Gaëlle Nohant - *Légende d'un dormeur éveillé* - Héloïse d'Ormesson  
15h00 : Laure Mi Hyun Croset - *S'écriter à l'aimer* - BSN Press  
15h30 : Mélanie Chappuis - *Ô vous, soeurs humaines* - Slatkine & Cie  
16h00 : Damien Murith - *Le cri du diable* - L'Âge d'Homme  
17h45 : Aude Seigne - *Une toile large comme le monde* - Éditions Zoé

#### 18h15 - REMISE DU PRIX «LETTRES FRONTIÈRE» (GALERIE)

### BÉBÉ BOUQUINE !

BIBLIOTHÈQUE DU BOLÉRO

Samedi 17 novembre de 10h à 10h45

Accueil des tout-petits en famille pour un moment de découverte du livre !

Un tapis, des livres, des coussins, une comptine et le voyage commence...



### 100e BÉBÉ BOUQUINE !

BIBLIOTHÈQUE DU BOLÉRO

Samedi 1er décembre de 9h30 à 11h30

Venez fêter en famille le 100e Bébé Bouquine ! dès 9h30 autour d'un café puis d'un apéritif à 11h

Pour ce 100e numéro de *Bébé Bouquine !*, la Bibliothèque du Boléro a le plaisir d'accueillir la BULLE D'AIR qui vous proposera une animation musicale de 10h à 11h (animation sans inscription)

*Bébé Bouquine !*, c'est un accueil des tout-petits en famille pour un moment de découverte du livre ! Un tapis, des livres, des coussins, une comptine et le voyage commence...

Ce 100e, se fera en compagnie de notre invité versoisien : l'Accueil enfants/parents d'EVE les Vers à Soie.

VERSOIX ON

# ICE

PATINOIRE HIVERNALE  
TERRAIN DU VERGER  
LACHENAL

24 NOVEMBRE 2018  
AU 24 FÉVRIER 2019

## ROUTE DE SUISSE: LES TRAVAUX DE LA PHASE 4 DÉBUTERONT LE 14 JANVIER

La mise en sens unique entre le giratoire des Fayards et la rampe de la Gare est repoussée au 14 janvier 2019. Les commerçants ont été entendus par les responsables de l'Etat au terme de cette troisième séance d'information publique à laquelle ont assisté plus de 200 personnes.

L'occasion pour la population de faire le point sur les particularités de la future phase du chantier et d'adresser ses questions directement aux chargés de projet du canton de Genève.

Accueilli sur scène par M. Patrick Malek-Asghar, maire de Versoix, M. Serge Dal Busco, Conseiller d'Etat chargé du département des infrastructures n'a pas manqué de soulever l'étroite collaboration entre ses services et ceux de la commune.

La présentation commentée par M. Christian Gorce (directeur des ponts et chaussées à la DGGC) a également mis l'accent sur l'itinéraire destiné aux cycles et a rappelé que la déviation principale reste la même: les usagers de la route continueront d'emprunter le chemin de Montfleury. Dès le 9 décembre, la ligne V aura des horaires adaptés à l'extension du train au 1/4 d'heure toute la journée.

En parallèle aux travaux de la route de Suisse, la seconde partie de la soirée était consacrée à la présentation de projet de réaménagement de la place du Bourg porté par M. Cédric Lambert, Conseiller administratif délégué à l'urbanisme.

Toutes les présentations et les informations complémentaires sont disponibles sur [www.versoix.ch/sites/travaux/](http://www.versoix.ch/sites/travaux/)



Serge Dal Busco, Conseiller d'Etat chargé du Département des infrastructures a mis l'accent sur une collaboration efficace des services de l'Etat et de la commune. Ici en compagnie de Patrick Malek-Asghar, maire de Versoix.



Plusieurs intervenants se sont succédés. De gauche à droite; C. Gorce, S. Dal Busco, T. Messenger, B. Lacas et P. Malek-Asghar (debout).



Christian Gorce, Directeur des ponts et chaussées (DGGC), a présenté les détails de cette nouvelle phase de chantier.



Cédric Lambert, Conseiller administratif délégué à l'urbanisme a donné un avant-goût du projet de réaménagement de la place du Bourg.

## LES SENIORS EN CROISIÈRE

C'est le 12 septembre dernier, par une météo ensoleillée, qu'a eu lieu la sortie des seniors à laquelle environ 200 personnes ont participé.



Après une halte café-croissant au restauroute de Bavois, tout le monde a embarqué au port de Neuchâtel pour une croisière repas qui a amené les participants via le canal de la Thielle à l'île Saint-Pierre dans le lac de Bière pour un temps libre très apprécié avant de reprendre le bateau et de retourner au point de départ.

La journée s'est déroulée dans la bonne humeur et la sérénité, chacun a pu profiter de moments de détente au fil de l'eau.

## L'ESPACE DE RÉCUPÉRATION DES CHÂNATS OUVERT LE WEEK-END

Contribuez à diminuer le volume des déchets encombrants levés chaque premier jeudi du mois sur le territoire versoisien en fréquentant régulièrement l'ESpace de REcupération Cantonal des Châ-nats, situé sur la commune de Bellevue. Il est ouvert toute l'année, les samedis, les dimanches et les jours fériés de 10h00 à 17h00.

L'élargissement des horaires, intervenu en début d'année 2018, permet aux personnes qui déménagent d'y apporter leurs déchets encombrants sans attendre la levée mensuelle.

Ce lieu de collecte destiné notamment aux ménages privés des six communes de la rive droite du lac (Bellevue, Collex-Bossy, Genthod, Grand-Saconnex, Pregny-Chambésy et Versoix) permet de recycler tous leurs déchets ordinaires et spéciaux (sauf les ordures ménagères). Les entreprises, artisans et associations ne sont pas autorisés à déposer leurs déchets dans les ESREC.

**Plan ESREC des Châ-nats à Bellevue**

Chemin des Châ-nats - 1293 Bellevue  
Téléphone : 022 774 09 50

**Ouverture**  
**Horaires de novembre à février**  
Fermé lundi  
Mardi-vendredi de 14 h à 17 h  
Samedi, dimanche et jours fériés de 10 h à 17 h

**Ouverture**  
**Horaires de mars à octobre**  
Fermé lundi  
Mardi-vendredi de 15 h à 19 h  
Samedi, dimanche et jours fériés de 10 h à 17 h

## SOIRÉE DÉDIÉE AUX ENTREPRISES DE LA RÉGION VERSOISIENNE

Un peu plus de 50 entreprises ont profité d'une soirée organisée par la promotion économique de la Ville de Versoix et l'ADER (Association pour le Développement de l'Economie Régionale). Le 11 octobre dernier, le marketing digital était expliqué par deux spécialistes en la matière; Philippe Deltenre et Geoffrey Moret (CREA Genève).



Garagiste, fleuriste et assureur ont pu découvrir les vastes possibilités qu'offrent les réseaux sociaux pour faire la promotion d'un service et pour se rapprocher de certains consommateurs. A l'ère du smartphone, exister passe par une présence digitale que chacun est libre de définir. Finalement, du virtuel au réel, l'essentiel est d'offrir des services et de produits de qualité. La consommation locale se voulant de plus en plus forte, les entreprises versoisiennes sont reparties avec quelques clés pour appréhender la promotion de leurs activités à coups de likes et de hashtags.

La soirée s'est poursuivie autour d'un apéritif dînatoire, moment d'échange d'expériences digitales et de réseautage.

## TRAVAUX FORESTIERS EN BERGES DE LA VERSOIX ET À SON EMBOUCHURE

Le secteur des forêts et des arbres isolés du canton de Genève entreprendra des travaux forestiers en forêt riveraine entre le pont de la Route de Suisse et l'embouchure de La Versoix au cours de l'automne.



Cette intervention a pour objectif de préserver la biodiversité de ce milieu naturel particulier et d'en améliorer l'aspect paysager. La sécurité des personnes et des infrastructures est un objectif prioritaire. Afin d'y répondre, les arbres présentant une perte de vigueur avancée et menaçant de tomber seront abattus.

Le secteur des forêts et des arbres isolés souhaite également mettre en valeur les arbres vigoureux adaptés au milieu et apporter plus de lumière au sol pour améliorer la dynamique forestière. Des aménagements favorables à la biodiversité seront mis en place. La réalisation de ces travaux, en particulier la phase d'abattage, nécessitera la fermeture du site au public qui est invité à respecter strictement les consignes du personnel exploitant.

Pour toute demande d'information : M. Sébastien Carini, technicien forestier, 022 388 55 59

## RADO



Le Centre de rencontres  
«Le Rado-Versoix»  
présente :

### GALAXY BATTLE DJ

Tu aimes le monde du Djing, la technique (scratch, pass-pass, mix, etc.) ?

Viens découvrir des jeunes Dj's de la nouvelle génération «Rookie»! Ces derniers s'affronteront en live le samedi 17 novembre au New Galaxy (4, ch. des Colombières -1290 Versoix) de 13h à 19h.

L'entrée est gratuite et ouverte au public de tout âge. Les Dj's devront présenter un set de 5 minutes qui sera jugé sur l'originalité, le choix des morceaux, la technique et l'attitude par des jurys reconnus sur la scène suisse: DJ GREEN GIANT / Dj RONFA / Dj SCORE / Imadjin aka Dj DOB!

Des prix sont à gagner pour les 3 premiers !

Entrée gratuite  
Tout public

Hosted by Scorpi

# GALAXY BATTLE DJ

Samedi 17 novembre 2018  
13H - 19H

Jurys :  
DJ Green Giant  
DJ Ronfa / DJ Score  
DJ Dob

Viens voir  
les DJs s'affronter !

NEW GALAXY  
Ch. des Colombières 4  
1290 Versoix

AUDIOSOURCE serato ortofon am

Association Le RADO-VERSOIX  
1, chemin César Courvoisier à Versoix  
Tél. 022 755 47 11  
cr.lerado@fase.ch / www.lerado.ch

## Un jeu vidéo à tester



Notre dessinateur, fan de la statue du bourg, a réalisé le graphique d'un jeu vidéo BMX, ce sport cycliste extrême, physique, technique et spectaculaire.

Il est gratuit et vous pouvez le télécharger à l'adresse  
[www.passion3d.com/Cycling.rar](http://www.passion3d.com/Cycling.rar)

Il suffit d'un PC muni d'une bonne carte graphique... et go !

## Une soirée sous le signe de l'autonomie

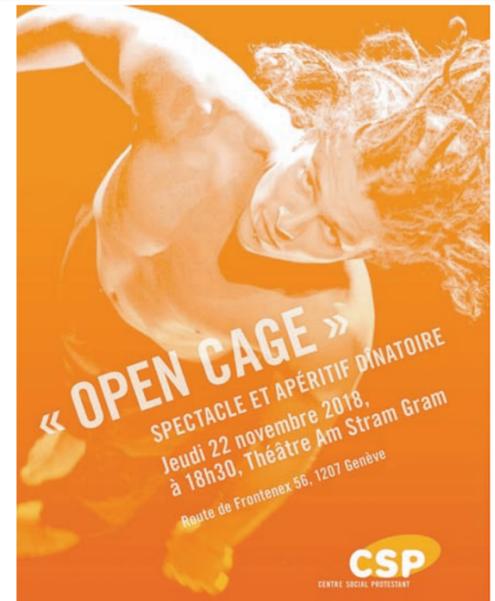
Le 22 novembre prochain, le Centre social protestant organise sa soirée de soutien autour du spectacle « Open Cage », de Damien Droin. En première à Genève, ce spectacle hors normes - entre voltige, danse et jeu théâtral - interroge les liens qui emprisonnent. Le CSP saisit cette métaphore au vol pour rappeler son engagement en faveur de l'autonomie des personnes. Un principe qui informe la pratique quotidienne des professionnels du CSP, comme on le voit ici avec l'exemple de l'accompagnement social.

Mme C. était désespérée lorsqu'elle a sollicité en 2017 la permanence sociale du CSP. Son mari l'ayant quittée quelques mois plus tôt, elle se retrouvait sans repères et avec des ressources insuffisantes pour faire face aux charges pour elle-même et ses deux enfants. Extrêmement fragilisée, elle avait certes besoin d'une assistance sociale professionnelle pour stabiliser sa situation financière, mais aussi d'un soutien susceptible de la rassurer en lui faisant entrevoir des solutions.

### Sentiment d'impuissance

Les épreuves et les situations de précarité peuvent donner aux personnes le sentiment d'être submergées et impuissantes. Comment dans ce contexte restaurer leur autonomie ? En tant que travailleurs sociaux, nous devons d'abord établir avec elles une relation de confiance, en prêtant une oreille attentive à leur désarroi. Au moment où Mme C. a pris contact avec le Service social du CSP, elle formulait très clairement le besoin d'être aidée pour gérer son budget et pour fixer les priorités qu'exigeait sa nouvelle situation.

Parmi les comportements à adopter à l'égard des personnes qui sollicitent de l'aide, le code de déontologie suisse du travail social stipule celui de les soutenir pour « tendre vers une plus grande indépendance et responsabilisation ». Les travailleurs sociaux du CSP ne dérogent pas à ce principe. L'accompagnement qu'ils proposent a pour objectif de



rétablir la situation des personnes de manière durable.

### Hors de toute contrainte

À la différence de certains services publics cependant, la prestation d'aide qu'apporte le CSP se déroule sur une base volontaire : la personne qui s'adresse à nous choisit de le faire, en dehors de tout système de contrainte ou de sanction. Le CSP favorise un travail de qualité, en limitant au besoin le nombre de dossiers. Que ce soit pour un accompagnement sur le court ou le long terme, le tout est d'instaurer une véritable collaboration entre le professionnel et le consultant.

Ainsi, il s'agira d'abord de comprendre la situation de la personne dans sa globalité, puis d'évaluer ses besoins. La réalisation de ces étapes est indispensable pour susciter chez elle une prise de conscience. Car s'il est important de montrer à la personne qu'elle n'est pas seule et que des solutions existent, il s'agit également de lui tendre un miroir pour la confronter pour ainsi dire à sa réalité.

### Ne pas faire « à la place de »

La personne qui sollicite l'aide du CSP doit réfléchir aux ressources qu'elle peut mobiliser, à ce qu'elle est en mesure de changer, puis faire les démarches nécessaires pour stabiliser sa situation. Les travailleurs

sociaux ne font pas « à la place de » la personne, mais sont là pour la soutenir afin qu'elle retrouve une autonomie parfois enfouie à force de coups durs, mais bel et bien existante.

Ce cheminement n'est possible que si la personne est informée (du fonctionnement des assurances sociales, des prestations en vigueur, etc.). Le rôle du travailleur social consiste donc aussi à expliquer les méandres du système et les rouages administratifs.

Ainsi, dans le cadre d'un accompagnement qui s'est déroulé sur un peu moins d'une année, Mme C. a réussi à régler les suites administratives de sa séparation. Elle a obtenu une pension de son mari et un arrangement de paiement pour une dette d'impôts. Avec l'appui du CSP, elle a retrouvé une situation stable, avec un budget équilibré.

Janique Desautay  
et Linda Lahotte

« Open Cage », Damien Droin  
22 novembre, dès 18h30  
Am Stram Gram (rte de Frontenex 56, 1207 Genève)  
Tarifs : CHF 150 et 80 (demi-prix pour les moins de 16 ans)  
Infos et réservations :  
[www.csp.ch/geneve](http://www.csp.ch/geneve)

## Versoix - ville jeune qui brille en Suisse, et même plus loin !

Un quart de la population de Versoix a moins de 25 ans. Le Parlement des Jeunes a disparu, mais ses deux derniers présidents font la Une et la Der de la même Tribune ! Quand le local débordait sur l'international...

On ne présente plus Lisa Mazzone ... puisque c'est elle qui se présentera, même à double, lors des prochaines élections fédérales. Elle n'a que 30 ans, dont plus de 10 d'engagement politique.

Quant à Nicolas Pidancet, il a été débauché par Paris pour

promouvoir le e-sport, cette nouvelle discipline qui doit être expliquée pour être mieux comprise. Il n'a que 28 ans.

Deux beaux exemples pour les milliers de jeunes qui grandissent à Versoix et environs ! Ces deux personnalités se sont engagées à peine adolescent pour porter des projets et améliorer l'avenir commun. Ils ont osé se lancer, chacun à sa façon, pour essayer de rendre notre monde meilleur et/ou plus compréhensible. Tous deux ont un sens de responsabilité, mais aussi de

collaboration sans lesquels ils n'auraient jamais pu atteindre leur place actuelle.

Alors, place à la génération suivante ! Qu'elle prenne aussi des initiatives dans les domaines qui l'intéressent pour aussi apporter sa pierre à notre édifice commun. On ne lui sera que reconnaissant.

Anne-Lise Berger-Bapst

## PUBLICITE

WWW.ACHATDOR.CH

NOUS ACHETONS  
**CASH**

AU MEILLEUR PRIX!

Tout or et argent pour la fonte. Tous bijoux or et argent.  
Tous objets en étain. Toutes montres de marque.

Nous vous accueillons dans notre bureau d'achat de Bellevue du mardi au vendredi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 18h30 et le samedi de 9h à 17h non stop  
Tél: 022 774 17 17

Route de Lausanne 337 à Bellevue

## PUBLICITE

## PUBLICITE

Auberge du Lion d'Or Versoix 022 755 22 98

LES MERCREDIVORES DU LION

Tous les **mercredis soirs de novembre et décembre, le Lion** vous propose une **soirée carnivore** au prix de **45CHF** par personne !

Venez déguster notre savoureuse **entrecôte de bœuf, servie à volonté** ! Frites fraîches incluses.

Sur réservation uniquement

[www.aubergeliondor.ch](http://www.aubergeliondor.ch)

## PUBLICITE

## Jubilaires 2018

Ce 3 octobre : invitation par la commune des jubilaires locaux fêtant leurs noces d'OR (13 couples), de DIAMANT (1 couple), les nonagénaires (11 personnes) et centenaires (3 dames), que du beau monde. Au menu, petits fours et verrines, suivis de douceurs. Très jolie présentation sur assiette. Un trio musical et un conteur africain (dont j'ai perdu le nom) ont divertit l'assemblée au cours de cette petite fête présentée par le conseil administratif in-

corpore.

Ajoutons le joli cornet (miel, confiture, thé, huile) préparé par le magasin « Au Coin de la Rue » qui a été offert à chaque jubilaire en guise de cadeau communal. Petite fête, frugale, mais très sympathique.

*Michel Jaeggli*

Note de la rédaction : certaines personnes n'ont pas souhaité voir leur photo dans le journal.

## Les centenaires

Charlotte VUARCHEX



Jeanne DUFLON



Rose CORBAZ

## L'animation et le staff



## Les nonagénaires

Gisèle GRIN - Noël RUFFIEUX

Bernard PERRUCHOUD - Solange PILET - Hélène WICHT

Yvonne RIGATORI - Willy SCHAGEN - Clorinda THEVENOZ



Jean-Pierre VERNIORY



Thi Dong NGO

## Les noces de diamant

Erich et Suzanne DANUSER



Claude et Françoise LEHMANN



Pierre DITZOFF



Bernard PERRUCHOUD

## Les noces d'or

Françoise et Louis THALMANN

Alain et Michèle RESSEGUIER

Antoine et Diana BLANC

Robert et Susan DE VIANA

Josef et Rita FÄSSLER

Christiane et Jean-Etienne GENEQUAND



Daniel et Madelaine ETTER

Gérard et Mireille SCHMID



Isolina et Pedro GONZALEZ



Monsieur et Madame Angelo CAPUTO



Michel et Yvonne SALINA-BORELLO



Danielle et Michel JAEGGLE



## FC Versoix

« Oh les Filles, Oh les Filles, .... »

Interview de Greg Whibley



Pour des raisons de place, cet article a dû être résumé. La version originale est disponible sur [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch).

Bonjour Greg,

**1. Tout d'abord BRAVO pour le travail que vous avez fait avec votre équipe féminine: Vainqueur de la Coupe Genevoise, Vainqueur des Vainqueurs de coupe dans tous les Cantons Romands et 1ère participation à la Coupe Suisse, comment avez-vous vécu cette belle expérience ?**

Merci ! C'était une très belle saison pour notre première équipe! Elles ont vraiment mérité les deux titres grâce à leurs qualités sportives et montré que leur travail fait pendant l'année a payé.

La Coupe Suisse était une belle expérience, mais malheureusement pour le match de début août, l'équipe n'était pas prête, car l'effectif n'était pas complet, surtout contre des adversaires théoriquement de niveau supérieur ayant repris les entraînements plus tôt dans la saison.



**2. Parlez-nous de votre parcours personnel ?**

J'ai commencé à l'âge de 16 ans lorsque j'ai réussi mon premier diplôme en Angleterre avec un Diplôme "Sports Performance" et excellences. A 19 ans, je suis parti en Californie pour la société UK Soccer qui organise des camps et entraînements spécifiques. Un de mes rôles préférés était coach d'une équipe de filles U14. J'étais impressionné par leur aptitude à travailler et leur niveau de jeu. J'aurais dû rester là-bas, mais mon visa arrivait à échéance. Je suis donc revenu en Suisse. J'ai pris contact avec InterSoccer qui était en plein développement à Genève. Ils cherchaient des coaches dans toute la Suisse. On m'a nommé responsable. J'avais une métier à plein temps dans le foot : mon rêve !

Grâce à Gordon Nunn (ancien directeur d'InterSoccer), j'ai aussi travaillé avec l'ancienne équipe de filles à Versoix. Nous avions deux bonnes équipes U14 et U16 qui auraient dû monter en U16 et U18. Le comité de l'époque les a bizarrement écartées du club en 2009... décision malheureuse. En 2014, j'ai ouvert ma propre société de sport/foot. J'ai ensuite passé les diplômes de Coach sportif et de Condition Physique ainsi que ceux plus avancés d'entraîneur en Angleterre. Depuis 2010, j'enseigne le foot à l'Ecole Internationale de Genève (la Châtaigneraie). Depuis 2014, je travaille spécifiquement pour développer la section féminine. Pour ce faire, il était important de s'associer avec un club local afin que les joueuses puissent progresser.

**3. Concrètement, que faites-vous ?**

Je suis responsable de la méthode Coerver Coaching à Genève et sur la Côte. Sur le thème du foot, j'organise les camps, les cours spécifiques, privés ou hebdomadaires

ainsi que des anniversaires. Je suis coach de foot à l'Ecole internationale de Genève (La Châtaigneraie) et responsable technique des Equipes Féminines au FC Versoix. Je suis entraîneur de la première équipe en 3ème Ligue et juniors FFE 15-3.

**4. Avez-vous rencontré des difficultés particulières durant votre carrière d'entraîneur ?**

Oui bien sûr ! Une certitude : je n'aime pas perdre les matchs. Même si j'ai un tournoi avec les U10, je désire que les joueurs fassent leur maximum. Un match perdu est frustrant. Il est vrai que nous avons eu beaucoup de succès, mais comme entraîneur lorsque ton équipe ne joue pas bien, même si elle gagne, on aurait espéré mieux. Une des plus grosses difficultés que j'ai vécues est quand une de mes joueuses a subi une grave blessure lors d'un match.



**5. Pouvez-vous nous présenter la section féminine du FC Versoix ? nombre de Licenciées - niveaux des équipes - l'évolution depuis sa création ?**

L'évolution de notre section féminine est une "success story": c'est la plus grande de l'arc lémanique !

- 2015 - 1ère Année 70 Filles
- 2016 - 2ème Année 110 Filles
- 2017 - 3ème Année 140 Filles
- 2018 - 4ème Année 160 Filles de 9 à 23 ans

Pour la saison 2018-2019, nous avons 8 équipes:

- 3ème ligue (17 - 19 ans)
- FFE 19 - 1 (15 - 16 ans)
- FFE 19 - 2
- FFE 15 - 1 (13 - 14 ans)
- FFE 15 - 2
- FFE 15 - 3
- FFE 12 - 1 (10-12 ans)



FFE 12 - 2 (qui participeront au championnat au 2ème tour)

**6. Au niveau du club, quelles sont les relations entre les différentes équipes, les entraîneurs ? Y a-t-il une commission technique ?**

Les entraîneurs sont très proches et passionnés, avec les mêmes objectifs. Notre devise est "Tous pour un et un pour tous". Nous discutons toujours ensemble à propos des entraînements, joueurs ou philosophies de jeu. Nous essayons de

aide depuis quelques années) gèrent les 25-26 joueuses FFE 12. Ensemble, ils effectuent un excellent travail éducatif. Idy Watt qui vient de commencer au FC Versoix avec les 15-2, et qui assiste également les FF19. Il est très respecté par les joueuses, car il est très motivé. Cette année nous avons aussi intégré dans notre staff d'entraîneurs quelques filles de 3ème ligue et FF19 pour l'encadrement des équipes plus jeunes. C'est quelque chose que l'on cherche à promouvoir et j'espère qu'il y en a de plus en plus intéressées à prendre des responsabilités.

**7. Comment êtes-vous arrivé dans ce club ?**

Il y a 8 ans, j'étais joueur du FC Versoix. C'est là que j'ai commencé à entraîner l'équipe de filles à Versoix avec Gordon Nunn. Je reviens au club grâce à Simon Pidancet qui était désireux de re-créer une section féminine il y a 4 ans. Nous étions loin d'imaginer un tel succès. Nous espérions une vingtaine de joueuses et tout de suite nous avons été débordés avec plus de 80 inscriptions.

**8. Cela fait plusieurs saisons que vous dirigez la section féminine avec plus ou moins les mêmes joueuses, comment voyez-vous l'avenir ?**

Certaines joueuses travaillent avec nous depuis 4 ans. Elles sont l'ossature de notre 1ère équipe et des FFE 19. Mais, même si il y a quelques éléments qui nous quittent, (surtout pour des raisons scolaires), nous avons la chance d'avoir également de nombreuses arrivées. Actuellement la mixité entre des joueuses plutôt anglophones des écoles internationales aux alentours et des joueuses francophones de la région versoisienne est très positive pour les deux communautés linguistiques. C'est source d'intégration. Nous

nous concentrons beaucoup dans la progression technique individuelle de chaque joueuse et dans la tactique des équipes.

**9. Lors de ces diverses saisons est-ce que vous avez vu des joueuses moyennes devenir aujourd'hui des éléments clés de votre effectif ? Comment y est-on parvenu ?**

C'est motivant de voir le niveau de certaine de nos joueuses s'améliorer grâce à leur participation régulière aux Camps de foot avec Coerver. Un travail de longue haleine. C'est difficile de trouver des filles qui jouent au foot "dans la cour d'école ou leur temps libre". Alors si elles jouent toute une semaine lors des entraînements avec comme axe principal la technique, ça permet une belle évolution. Nous sommes très fiers d'avoir des joueuses qui intéressent ou jouent au Servette FC ou dans des équipes universitaires aux USA.

**10. Auriez-vous un conseil à donner à un futur entraîneur ?**

La méthode Coerver m'a convaincu. Actuellement c'est l'outil le plus efficace que tous les entraîneurs devraient utiliser. C'est une approche qui se focalise sur les aspects que beaucoup des gens aiment au foot : la technique, la confiance, les gestes, l'intelligence de jeu ainsi que le fair-play. Cette pédagogie m'a inspiré lorsque, j'ai créé la section féminine. Nous recherchons des entraîneurs et il est indispensable qu'ils adhèrent à cette philosophie.

**Un grand merci à Gregory Whibley de nous avoir fait partager son expérience et son indéfectible enthousiasme. Nous lui souhaitons plein succès pour cette saison 18-19.**

*Interview réalisée par J.-L. Niothy (responsable Communication FC Versoix)*



## Tennis

Début de saison animé



**Début de saison animé en ce mois de septembre 2018 sous la nouvelle présidence de Didier Rey et avec la responsable des animations Tanja Beaud French.**

L'école de tennis, composée de trois entraîneurs et deux moniteurs, a repris ses cours dès le 27 août sous la direction de Marjorie Ferrand. Un franc

succès avec plus de 170 jeunes inscrits. Une liste d'attente est mise en place.

Le tournoi interne annuel s'est déroulé du 12 au 23 septembre et a couronné Mitsuko Hiew (chez les dames), Karim Abid (chez les hommes), Maxime Hankins



(chez les grands juniors) et Emile Dupanloup (chez les petits juniors). Toutes nos félicitations.

Le 21 septembre, c'était la soirée des doubles surprises (tirage au sort des partenaires et changement tout au long de la soirée): une nouveauté du staff des enseignants qui a permis à



de nombreux membres de faire connaissance tant sur les courts que lors du buffet canadien dans une excellente ambiance. A refaire.

La section Tennis Plaisirs Seniors (TPS) poursuit son succès en invitant ses membres retraités à jouer des doubles fort disputés tous les lundis matin. Le 24 septembre, ce fut l'occasion

de fêter les anniversaires de la Volée 1948 avec un délicieux repas préparé par notre capitaine Ferdinand Rau Gillieron, dans les locaux du club-house.

Renseignez-vous au secrétariat (tél. 022 755 15 67) ou visitez le site du tennis : [www.tcversoix.ch](http://www.tcversoix.ch)

Quant à la fête du Tennis Juniors du 28 septembre, toujours attendue avec impatience par les

10-18 ans, ce fut l'occasion de rencontrer d'autres élèves autour de concours et de jeux ludiques.

**Un vif merci au comité du TCV et à son secrétariat qui encourage et favorise toutes ces activités sportives et rencontres festives.**

*Francis Snoeckx*



# Versoix-athlétisme

## Journée du club



Cette année le Versoix Athlétisme a choisi la date du samedi 6 octobre pour organiser sa journée du club.

Tradition qui avait eu tendance à disparaître ces dernières saisons puisque en 2017 VA organisait ses 10 ans dans le cadre bucolique d'un accrobranche et qu'en 2016 l'évènement avait

dû être tout bonnement annulé pour cause d'intempérie.

Le concept est simple : proposer de manière ludique à tous les athlètes du club ainsi qu'à leurs parents de se réunir au Centre Sportif afin de partager autour de jeux et autres activités un bon moment de convivialité.

Le moins que l'on puisse dire est que ce millésime organisé par Léna Bonalumi fut particulièrement réussi.

La journée a d'abord commencé par un entraînement en commun pour les groupes du samedi matin. Pas évident de concilier une séance pour des athlètes de 12 à 18 ans, sprinteurs, lanceurs, sauteurs, demi-fondeurs... Mais la fameuse séance de VMA (la V.M.A., ou vitesse maximale

aérobie, c'est la vitesse atteinte par le coureur au moment où sa consommation d'oxygène devient maximale) a réussi à mettre tout le monde d'accord.

Après un déjeuner en commun au Repère, la journée s'est poursuivie par 2 conférences: c'est tout d'abord Frida Svensson, fondatrice du Versoix Athlétisme et ancienne coureuse de 400 m haies, qui a partagé son expérience des Jeux Olympiques de Barcelone et de la gestion de la relation avec les médias.

Ensuite, Julie Augustin, membre de VA et nutritionniste, est venue répondre aux interrogations de nos adolescents concernant leurs pratiques alimentaires. Gageons que certaines habitudes vont rapidement changer...



L'après-midi était réservé aux activités en plein air. Les plus jeunes nous ont rejoints, bien souvent avec leurs parents pour former des équipes de 4 à 6 personnes. Notre responsable compétition, David Deleschaux, leur avait préparé quelques missions: compléter des défis sportifs autour de la course, du lancer ou du saut.

D'autres activités comme la corde à sauter ou le bilboquet devaient tester leur adresse.

Enfin, des questions sur le stade de Versoix (vous connaissez sa date de construction?) ou les titres sportifs de nos coachs avaient pour objectif de faire mieux découvrir le club et l'environnement dans lequel nos athlètes évoluent.

Pour finir, des récompenses chocolatées ont mis en avant les équipes les plus farfelues, les plus drôles ou les plus valeureuses. Et puis tous ont pu profiter du

goûter proposé par nos mamans bénévoles pour terminer dans la bonne humeur cette journée ensoleillée.

Les prochaines étapes pour le Versoix Athlétisme?

La préparation de la saison hivernale, en attendant la tenue de **notre Assemblée Générale fixée le 13 novembre prochain.**

*Versoix Athlétisme  
Un club pour la vie*



# Versoix-Basket

## U17: Quel début de saison !

La saison a très bien commencé pour l'équipe de Versoix U17 avec trois succès en autant de rencontres.

Engagée dans la Conférence Ouest de Basketball (COBB), elle s'est tout d'abord aisément imposée face à Gland 81-41.

Un écart de 40 points que les Versois sont parvenus à reproduire contre l'US Yverdon, battus 94-54, puis face à Pully-Lausanne Basket II qui s'est incliné 74-43.

**Quel bon début de saison.  
Bonne continuation Versoix !**



## Bienvenue Genève Basketball Académie



Créée cette année, la nouvelle formation Genève Basketball Académie a tenu sa première assemblée générale au mois d'août dernier.

Pour son premier match, l'équipe U17 de l'Académie, qui évolue au niveau national de la Fédération Suisse de Basketball (FSBA), s'est déplacée le 6 octobre sur le parquet d'Union Neuchâtel Basket. Et elle n'a pas déçu.

Le match a commencé avec une intensité féroce de la part de deux équipes qui ne lâchaient rien. Mais les Genevois disposaient d'un léger avantage grâce à leur formidable défense et leur rapidité.

Le score après le premier quart était

de 57-31. Durant le deuxième quart, la rapidité de l'équipe genevoise en attaque et la précision de ses tirs lui permettaient de prendre le large et atteignaient la mi-temps avec un avantage de 26 points.

Sur le chemin des vestiaires, le coach Mickael Delaville, calme et concentré, commentait : «Ils pourraient faire mieux!». Et ils l'ont fait...

**L'Académie écrase les Neuchâtelois.**

Les Genevois ont maintenu la

même intensité jusqu'à la fin du match pour l'emporter finalement 114-64 sur les Neuchâtelois. Pour leur première sortie, les Genevois ont placé la barre très haut.

Le samedi 13 octobre 2018, l'Académie a accueilli le Pully Lausanne Basket CPE. Encore, un match qui a commencé avec une grande intensité.

Après le premier quart, le score était de 27-18. Maintenant leur rythme jusqu'à la fin, se sont imposés 96-58.



Dans deux matches, les joueurs de l'Académie ont montré leur dynamique offensive, leur défense agressive, solide et implacable, et de l'endurance physique.

Bravo Genève Basketball Académie. Allez hop Suisse Basket !

Prochain match contre Bernex Basket qui n'a pas encore perdu un match.

*Sylvia Jampies-Cant*



# Club nautique

Après avoir remporté la **Swiss Sailing Challenge League (deuxième division suisse de voile) en 2017, le Club Nautique de Versoix a été promu en première division pour la saison 2018 : la Swiss Sailing Super League.**

Nos représentants ont vite reconnu le saut de niveau entre les 2 divisions: cette année seuls les petits détails faisaient la différence sur la bataille acharnée entre les meilleurs clubs de voile de Suisse. Retour sur une saison intense dans cette ligue nationale des clubs de voile, composée de 5 étapes.

**ACT I à Locarno, du 13 au 15 avril**



Équipage : Romain Defferrard (Barreur), Samuel Risk (Tacticien), Sacha Bévant (Embraque) et Benjamin Delaloye (Numéro 1)

**ACT II à Kreuzlingen, du 4 au 6 mai**



Équipage : Romain Defferrard (Barreur), Gaetan Van Campenhoudt (Tacticien), Benjamin Senften (Embraque) et Ludovic Cartier (Numéro 1)

**ACT III à Lucerne, du 15 au 17 juin**



Équipage : Victor Casas (Barreur), Gaetan Van Campenhoudt (Tacticien), Romuald Hausser (Embraque) et Mathieu Cadei (Numéro 1)

**ACT IV à Davos, du 24 au 26 août**



Équipage : Victor Casas (Barreur), Romuald Hausser (Tacticien), Romain Defferrard (Embraque) et Mathieu Cadei (Numéro 1)

faire de nombreux entraînements pour arriver bien frais pour la reprise à Davos, lieu du sacre du CNV l'année dernière dans la division inférieure. Avec une vague de froid venue rappeler que l'été était bientôt terminé, nos jeunes marins ont dû ressortir les habits chauds pour enchaîner leur 21 manches tout au long du week-end. En effet, le vent était également au rendez-vous et le comité de course a pu pour la seconde fois lancer les 42 manches prévues au programme. Après une entame mitigée le premier jour, le CNV réalise ensuite deux très bonnes journées avec 6 victoires de manches ! L'équipe termine 5ème de ce quatrième ACT et remonte à la 6ème place de la saison. Tout va se jouer sur le dernier ACT à la maison !

**ACT V à Versoix, du 5 au 7 octobre**



Équipage : Victor Casas (Barreur), Romuald Hausser (Tacticien), Nelson Mettraux (Embraque) et Benjamin Delaloye (Numéro 1)

Malgré un été mouvementé pour nos marins qui ont participé à de nombreux projets véliques comme le Tour de France à la Voile, l'équipe a eu l'occasion de

Pour ce dernier ACT à la maison, Nelson Mettraux, spécialiste du match racing et administrateur du Centre d'Entraînement à la Régate fait son grand retour avec le CNV en tant que régleur de voiles d'avants. Dans des conditions de petits temps, Victor Casas étant bien connu pour très bien performer à la maison, le Club Nautique de Versoix réalise son meilleur résultat de la saison en terminant sur la seconde marche du podium. Le club remonte 5ème au classement annuel !

**Le club a pu donc goûter cette année au haut niveau de cette première division nationale. Un parcours avec des hauts et des bas, mais surtout beaucoup d'expérience pour pouvoir revenir encore plus forts l'année prochaine. Comme le raconte Nelson Mettraux : «On va mettre le paquet pour préparer la saison 2019 pour réussir à accrocher le podium, synonyme de qualification à la Sailing Champions League (Ligue des Champions de voile)». À eux de bien organiser leur préparation hivernale pour se présenter à la première étape 2019 avec le couteau entre les dents ! Bon vent à eux!**

*Mathieu Cadei*

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

Retrouvez-nous sur 



Collège des Colombières, ch. des Colombières 4 - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00  
Tél. : 022 388 24 44, e-mail : info@aeqv.ch

REVELEZ L'ARTISTE QUI EST EN VOUS

## Dessin à Céligny

**Crayon, fusain, gouache ou pastel, viens trouver ta technique...**

<b>Mercredi</b> De 7 à 12 ans 16h30 à 18h00 CHF 155.- / 10 cours	<b>Jeudi</b> De 11 à 16 ans Dès le 1er novembre 2018 17h00 à 18h30 CHF 100.- / 6 cours
---	--

Inscriptions : info@aeqv.ch • 022 388 24 44 • www.aeqv.ch

## Cours estampes et gravure

Samedis 3 et 17 novembre 2018  
9h00 à 13h00  
Pour adultes  
CHF 155.-/2 cours

## Cours d'introduction au modelage

Mardi  
17h45 à 19h45  
Pour adultes  
CHF 120.-/5 cours

## Céramique modelage

Lundi  
19h30 à 21h30  
Pour adultes  
CHF 120.-/5 cours



## NOS PROCHAINS STAGES

- |  |   |
|--|---|
| <b>Arts visuels et ateliers</b><br><b>Estampes et gravures</b><br>Samedi 3 novembre et 17 novembre 2018, 9h00-13h00, 2 cours, Fr. 155.-<br><b>Fusing</b><br>Samedi 10 novembre 2018, 9h30-16h00, 1 cours, Fr. 125.-<br><b>Mosaïque</b><br>Samedi 24 novembre 2018 10h00-14h00 et dimanche 25 novembre 2018 10h00-12h00, 2 cours, Fr. 175.- | <b>Culture générale</b><br><b>Cuisine spéciale foie gras</b><br>Mercredi 5 décembre 2018 ou jeudi 6 décembre 2018, 18h30-23h45, 1 cours, Fr. 130.-<br><b>Informatique</b><br><b>Album photo sur Mac</b><br>Mercredi 7 et 21 novembre 2018 17h00-19h30, 2 cours, Fr. 145.-<br><b>Final cut Pro X débutant</b><br>Mardi 13 novembre au 4 décembre 2018 19h15-21h30, 4 cours, Fr. 230.-<br><b>Dessin + peinture Photoshop</b><br>Jeudi 15 novembre au 13 décembre 2018 19h00-21h20, 5 cours, Fr. 220.- |
|--|---|

## Devenir Membre d'Ecole & Quartier

Notre association existe avant tout au travers de ses membres. En devenant membre, vous permettez à notre association de poursuivre son action auprès de la population de Versoix et de ses environs qui vise à proposer des formations et des loisirs proche de chez vous.

- En devenant membre, vous bénéficiez aussi de nombreux avantages :
- nombre illimité d'essais gratuits\*
  - participation offerte aux sorties culturelles organisées par l'association
  - réduction du prix des entrées Cinéversoix
  - au choix : un billet gratuit au Cinéversoix ou au spectacle de danse

Etes-vous intéressés ?

Envoyez-nous un mail à info@aeqv.ch ou téléphonez-nous au 022 388 24 44. L'adhésion est valable une année et la cotisation s'élève à CHF 30.-/an/personne. \*Avantage non cumulable sur un même cours.

Toutes les informations sur notre site [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

**CINÉVERSOIX**  
4 chemin des Colombières  
Arrêts TPG, CFF et parking à 200m.

**ÉCOLE & quartier**

Relâche exceptionnelle le 30 novembre  
Reprise les 7, 8 et 9 décembre

## NOVEMBRE AU CINÉMA DE VERSOIX 12 FILMS DE PREMIER CHOIX

**Ven. 2 nov. à 16h40**

**AGATHA MA VOISINE DÉTECTIVE**

**AGATHA MA VOISINE DÉTECTIVE**  
Karla Von Bengston, 2018, Danemark, 1h17, vf, dès 6 ans  
Agatha Christine, 10 ans, as du bricolage high tech et détective en herbe, enquête sur un voleur qui sévit chaque nuit dans l'épicerie de son quartier. Ce superbe fin d'animation danois combine couleurs pastel et le noir et blanc (pour les scènes d'enquête) et donne à voir l'imaginaire fertile d'Agatha confronté au réel des adultes. Un beau récit initiatique !

**Ven. 2 nov. à 20h30**

**J'AI INFILTRÉ LE KU KUX KLAN**

**J'AI INFILTRÉ LE KU KUX KLAN**  
Spike Lee, 2018, USA, 2h15, vo anglais st fr, 12+/14+  
Années 70, un policier noir réussit à infiltrer le Ku Kux Klan et à duper son propre chef. Ce stratagème audacieux (et réel) est relaté avec humour et une bande musicale détonante. Le cinéaste d'en donne à cœur joie pour ridiculiser les suprémacistes blancs de l'époque et leurs descendants triomphants ! Grand Prix du Festival de Cannes 2018, Prix du Public, Locarno 2018.

**Ven. 9 nov. à 20h30**

**GIRL**

**GIRL**  
Lukas Dhont, 2018, Belgique, 1h45, vo français et néerlandais st fr, 14+/16+  
Un film poignant sur une triple métamorphose humaine. Lara, née Victor, 15 ans, s'initie à la danse classique. Entre sa belle relation avec son père et l'univers codé de la danse, Lara se confronte à elle-même, un conflit incandescent que porte à merveille l'acteur Victor Poster. Caméra d'Or, Prix de la critique internationale et Meilleur acteur, Cannes 2018.

**Sam. 10 nov. à 18h30**

**LES DAMES**

**LES DAMES**  
Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, 2018, Suisse, 1h21, vo français st anglais, 6+/14+  
Odile, Marion, Carmen, Pierrette, Noëlle, cinq femmes sexa, divorcées, veuves ou célibataires, veulent profiter de la vie. Les deux cinéastes romandes (souvenez-vous, *La Petite chambre*, leur premier film) captent leur lucidité, leurs escapades courageuses et joyeuses vers les autres ou dans leur intimité. Des portraits tendres et pleins d'humour !

**Sam. 10 nov. à 20h30**

**LEAVE NO TRACE**

**LEAVE NO TRACE**  
Debra Granik, 2018, USA, 1h48, vo anglais st fr, 10+/12+  
Dans une forêt de l'Oregon, un père et son ado de fille vivent en quasi autarcie. Le père, vétéran de guerre en Irak, veut fuir l'US way of life tandis que la jeune Tom aspire au grand large. La cinéaste révèle avec délicatesse la beauté de ceux qui veulent vivre en marge, en quête d'un éden naturel et d'une liberté absolue de pensée. Grand Prix du Jury, Festival Boston 2018

**Dim. 11 nov. à 18h30**

**AMIN**

**AMIN**  
Philippe Faucon, 2018, France, 1h31, vo français, 16+/16+  
Après le césarisé *Fatima*, le cinéaste filmé Amin, travailleur sénégalais corvéable à merci dans des chantiers près de Paris, mari et père intermittent pour sa famille restée au pays. Une chronique sensible, lumineuse et sensuelle sur le courage des femmes et d'un homme au quotidien. Une noblesse nourrie simplement de dignité. Prix Nouveau Point de vue, Festival Hambourg 2018

**Ven. 16 nov. à 16h40**

**AU BOULOT!**

**AU BOULOT!**  
5 courts films d'Amérique latine, 2011-18, 51 mn, vf ou s.p., dès 4 ans  
Ces cinq courts films explorent l'univers du travail. Que veux-tu faire quand tu seras grand.e ? C'est quoi le travail ? Ces œuvres venues du Brésil, du Pérou, du Guatemala et de l'Argentine proposent une vision insolite de cet univers mystérieux où l'argent se mêle aux rêves. Une sélection FILMARcito du Festival FILMAR en América Latina.

**Ven. 16 nov. à 20h30**

**CAPHARNAÛM**

**CAPHARNAÛM**  
Nadine Labaki, 2018, Liban, 2h03, vo arabe st fr, 12+/16+  
Zaïn, 12 ans, l'aîné d'une famille nombreuse, doit travailler dans les rues de Beyrouth. Errant dans les rues, Zaïn est hébergé par une Africaine sans papier et élevant seule son enfant âgé d'un an. Ce puissant mélodrame social est porté par deux enfants incroyables d'authenticité qui jouent leur rôle, sous le regard plein d'empathie de la cinéaste. Prix du Jury, Cannes 2018.

**Ven. 23 nov. à 16h40**

**PETITS CONTES SOUS LA NEIGE**

**PETITS CONTES SOUS LA NEIGE**  
7 courts films de France, Tchèque, Russie, USA, Inde et Chine, 2018, 40 mn, vf, dès 4 ans  
La magie de l'hiver en sept courts films : *Drôle de poison* (français/suisse), *Le Réveilleur* (tchèque), *Pêcheurs d'étoiles* (états-unien), *Le Sceptre du Père Noël*, *Biquettes*, *La Famille Tramway*, *La Luge et le dragon* (russes). Ces sept films ont tous été récompensés dans les festivals du monde entier. Des pépites d'imagination poétique !

**Ven. 23 nov. à 20h30**

**LA FAMILIA**

**LA FAMILIA**  
Gustavo Rondón Córdova, 2017, Vénézuéla, 1h22, vo espagnol st fr, 12+/14+  
Pedro est un gosse de 12 ans livré à lui-même dans cette cité populaire de Caracas. Lors d'une bagarre, il blesse grièvement un autre garçon d'un bidonville voisin. Le père comprend le danger et emmène son fils Pedro se réfugier au centre-ville sur les multiples lieux de ses propres boulots précaires. Un thriller social, sobre et percutant. Meilleur film, Festival de Biarritz, Lima et Miami 2017.

**Sam. 24 nov. à 20h30**

**MALA JUNTA**

**MALA JUNTA**  
Claudia Huaiquimilla, 2017, Chili, 1h29, vo espagnol st fr, 12+/14+  
Deux adolescents se lient d'amitié : Tano, menacé d'être placé en maison de redressement et Cheo, jeune Mapuche victime du racisme ambiant et de harcèlement scolaire. Un bouleversant récit d'apprentissage qui révèle la lutte des Indiens Mapuche pour leurs droits. Prix du Public et Prix lycéen, Festival Cinelato de Toulouse 2017; Prix du Jury des Jeunes, FilmGenève 2017.

**Dim. 25 nov. à 18h30**

**JERICÓ, L'ENVOI INFINI DES JOURS**

**JERICÓ, L'ENVOI INFINI DES JOURS**  
Catalina Mesa, 2018, Colombie, 1h17, vo espagnol st fr, 8+/10+  
Pour son premier film, la cinéaste a choisi le village isolé de ses ancêtres et recueilli les joies et les secrets de huit femmes d'âges et d'origines sociales différents. Des portraits hauts en couleurs (comme les superbes maisons de ce village des Andes) avec en filigrane l'histoire tendue de la Colombie. Prix du Public, FilmGenève 2017. Un truculent hommage à l'esprit féminin de Jericó !

## Concerts classiques des dimanches au Boléro

**Dimanche 18 novembre à 17h**

Portes à 16h30  
Entrée libre-chapeau à la sortie  
**MALWINA MUSIOŁ**  
pianiste polonaise



MALWINA MUSIOŁ est née en Pologne en 1990. Elle a commencé ses études de piano à l'âge de 5 ans et a étudié à l'Académie de Musique de Cracovie puis, jusqu'à ce jour, à la Haute Ecole de Musique de Genève. De plus, elle a travaillé avec de nombreux pédagogues reconnus et a remporté plusieurs prix et distinctions dans plusieurs pays européens. Elle se produit également en

musique de chambre.

Programme: Centenaire de l'Indépendance de la Pologne

1. Karol Szymanowski  
Variations en Si bémol majeur Op. 3
2. F. Chopin:  
Valses Op. 64 no. 1 et no. 2  
Sonate no. 2,  
Etude op. 10 no. 3
3. Ignacy Jan Paderewski  
Menuet en Sol majeur;  
Cracovienne fantastique op. 14 no. 6
4. Fryderyk Chopin  
Polonaise en La bémol majeur op. 53

**NB. Lire l'article de M. J.A. Konopka sur notre site concernant les activités du compositeur Jan Paderewski pour la Restauration de l'Indépendance de la Pologne.**

*B.S.J.R.*  
*PHOTO: Musiol*

**Dimanche 2 décembre à 17h**

Portes à 16h30  
Entrée libre-chapeau à la sortie

**Hommage, par ses enfants, à François Rychner,**  
décédé le 16 avril 2018 :



Quentin Rychner, hautbois  
Laurianne Rychner, violoncelle  
et Duco Burgers, piano

Un joli programme d'une heure a été concocté pour ce concert.

•Hendrik Andriessen (1892-1981) : Ballade pour hautbois et piano

•Johannes Brahms (1833-1897): Sonate pour violoncelle et piano en mi mineur Op. 38, 1er mouvement

•Robert Schumann (1810-1856) : Adagio et Allegro pour hautbois et piano Op. 70

•Sergueï Rachmaninov (1873-1943) : Élégie pour violoncelle et piano Op. 3 n°1

•Benjamin Britten (1913-1976): Temporal Variations pour hautbois et piano

•Quentin Rychner (1991): Trio pour hautbois, violoncelle et piano Op. 5

*B.S.J.R.*

*Photo: Rychner*

## MMV le 25 novembre

# CONCERT



**Musique Municipale de Versoix**

Direction : Léonard Clément



**Musique & Batterie de marche des Vieux-Grenadiers de Genève**

Chef de musique : Christian Sallin  
Tambour-major : Giuseppe Mighali



**Dimanche 25 novembre 2018 à 17h**

Salle Lachenal à Versoix

Entrée libre

## Fest'Images ...

**ou comment oublier le brouillard de novembre...**

L'association Imag'Evasion convie le public de la région à son traditionnel après-midi Fest'images

**le samedi 10 novembre**

**à la salle Lachenal du bas**

**Ouverture des portes à 13h30**

**et début des projections à 14h**

Place à l'évasion en images et en musique, à la découverte de notre vaste monde. Du Mozambique au Mexique et passant par Cuba, le Portugal et le Québec, les yeux partiront à l'aventure entre terres et mers pour une balade dans

le désert de la Basse Californie ou une escapade automnale en Amérique du Nord.

Se rencontrer autour d'un verre, partager ses expériences, se donner envie de parcourir notre la planète, c'est aussi cela Fest'Images. Notons encore que les boissons et les petites pâtisseries sont gracieusement offertes et qu'une cagnotte est à disposition.

Fin des projections vers 18h00. Vous pouvez venir du début à la fin, ou simplement voir une ou deux présentations selon vos envies. Chacun fait comme bon lui semble.

Une sortie pour toutes les générations!



Cuba  
Baja California  
Féroé  
Québec  
Mozambique  
Portugal

Salle communale Lachenal du bas  
Route de Saint-Jacques - Versoix  
Ouverture des portes dès 13h30  
Début des projections: 14 heures

Buvette sur place  
Entrée libre

## Reflets concert du dimanche soir



Un récital de chant-piano présenté par des artistes connus et très appréciés, c'est convaincant, mais quand il est présenté comme ce soir sous la forme d'un «mini-opéra-bouffe» là, tout change!

Surprise, étonnement se succèdent pour arriver rapidement au charme et à la séduction.

C'est ce qu'ont offert Annick de GROM, soprano et Adalberto RIVA pianiste avec leur récital-spectacle «Psychana Lyrique» au publique versoisien des Concerts du Dimanche, le 14 octobre dernier.

En effet, le choix des partitions a été guidé par l'histoire d'une Diva éplorée qui a perdu l'amour et la voix. Elle consulte un psy qui ne peut rien faire pour elle puisqu'elle refuse de parler mais, coup de génie, le psy-pianiste se met au piano.

La Diva se sent comprise et se met à chanter tout doucement comme dans un réveil (Vocalise de S. Rachmaninov, l'air de Rusalka d'A. Dvorak de l'Ode à la lune). Les airs se suivent qui l'aident à passer à l'évocation de sa souffrance, sa déprime, sa colère (Tosca, G. Puccini, air de Vissi d'Arte, La Traviata, G. Verdi avec « Addio del passato, Turandot, G. Puccini, air de Liu).

Peu à peu, elle retrouve l'envie de l'amour (Rigoletto, G. Verdi, « Caro nome). Sa joie de vivre revient et se confirme avec les airs de Johan Strauss (air de Saffi, dans le baron de

tzigane), G. Verdi (Libiamo, La Traviata), G. Bizet (Carmen, «Sur les remparts de Séville), G. Puccini ( La Bohème « Quando m'en vo »).

Mais la thérapie va s'assurer que toutes traces de colère disparaissent avec l'air de la reine de la nuit (La Flûte enchantée, W. A. Mozart) et elle se conclut dans un grand bonheur, en duos avec « L'heure exquise » (Fr. Lehard, la veuve Joyeuse) et l'air de Papageno Papagena (Flûte enchantée, W.A. Mozart) pour lesquels les deux protagonistes, se retrouvent ensemble à chanter et à jouer au piano... à quatre mains.

Ces deux artistes, Adalberto Riva pianiste-concertiste bien connu et toujours très apprécié du public mélomane versoisien des concerts du dimanche et Annick de Grom soprano, à l'expressivité tant vocale que théâtrale très convaincante, nous ont séduits par l'originalité de leur spectacle sachant allier l'humour du texte aux exigences artistiques musicale et théâtrale.

Le plaisir a été à son comble lorsque nous avons découvert en fin du spectacle une cantatrice-pianiste et un pianiste-chanteur.



**Merci à eux deux pour ce moment très agréable partagé autour de leur spectacle «Psychana Lyrique».**

*Geneviève Fradique-Gardaz*

## 10 ans du Festival de Guitare



Il y a dix ans, Mme Brigitte Siddiqui, présidente de notre association et véritable âme de la vie musicale classique à Versoix, et moi-même décidions de lancer une programmation culturelle autour de la guitare. Il s'agissait d'une série de concerts sur plusieurs dimanches au mois de mars. Depuis quatre ans et notamment grâce à l'intervention active de la Mairie de Versoix et de son département de la culture, nous avons condensé la programmation sur un seul weekend qui s'est enrichi en quantité et qualité des

événements proposés.

Le but de notre festival est de donner à notre public, qui se veut large et varié, une image de la guitare à 360°. Si la guitare classique reste au centre de notre programmation, nous proposons chaque année des concerts qui «débordent» vers le Jazz, Manouche, Flamenco, Tango, Blues, Metal. La guitare est un instrument que, plus que d'autres, développe son histoire et son répertoire à travers plusieurs styles; dans chacun nous trouvons l'influence des autres. Que serait le tango de Piazzolla, sans l'influence classique, les célèbres Concertos de Rodrigo sans l'influence de la musique populaire et du Flamenco?

Le Festival International de Guitare de Versoix se propose donc de créer une véritable fête de la guitare,

un petit marathon musicale qui puisse être un lieu de rencontres de musiciens, amateurs et, plus en général, de spectateurs qui proviennent d'horizons musicaux différents et qui se retrouvent unis autour d'une seule passion commune: la guitare, dans tous ses états et sous toutes ses facettes.

**La programmation de cette année sera particulièrement riche et prestigieuse, pour fêter l'anniversaire des dix ans du Festival. Nous vous attendons nombreux les 2, 3 et 4 novembre.**

*Messio Nebiolo*

*directeur artistique du Festival*

<https://www.facebook.com/festivalguitareversoix/>

## PUBLICITE

8A ch. Vandelle  
1290 Versoix

022 755 10 05  
[www.guillaume-bichet.ch](http://www.guillaume-bichet.ch)

### Cours de violon

Par professeur expérimentée

Débutants et avancés bienvenus

Joëlle Grandjean  
20 rte de Sauvigny  
1290 Versoix

022 755 60 81  
078 743 26 50

## Le nouveau roman d'Edith Habersaat



Sophia Cambertat, née Chaumont, la quarantaine au moment des faits, mère de Martin et Boris, épouse d'Edgar, le propriétaire d'une revue scientifique,

a trouvé dans son courrier du jour une lettre anonyme la menaçant de représailles si elle ne s'acquittait pas d'une certaine somme d'argent en échange d'un instantané où elle figure enlacée par un inconnu...

Le style si particulier de la romancière nous emporte dans les méandres d'une histoire de famille où le silence des non dits nous emporte et nous oblige à nous interroger sur le rôle joué par chaque membre de ce réseau familial.

*Michel Jaeggli*

A découvrir aux Editions Slatkine

## Flots Bleus : Manger bouger ...comme le dit l'adage

Les Flots Bleus proposent une multitude d'activités durant le mois de novembre, dedans, dehors, impossible de s'ennuyer! Naturellement, les loisirs habituels continuent selon leur rythme, les après-midi entre 14 et 17h00 : les lundis et vendredis moment convivial de jeu et de partage, goûter en prime, les mardis "Arts Créatifs" avec leurs "Points de Rencontre les jeudis 8 et 22 novembre et l'informatique les mercredis.



Le **Marché de Noël du samedi 10 novembre** au club de 10h à 16h sera sans doute le moment le plus convivial du mois. Non seulement il sera possible de dénicher des cadeaux de Noël "maison", mais aussi de partager des souvenirs autour d'une raclette. Un rendez-vous à ne pas manquer.

### A table !

Le jeudi 15 novembre aura lieu le repas mensuel à midi. Le menu sera composé de lapin gibelotte, tagliatelles et salade suivis d'un flan. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 9 novembre auprès de Lise Ducret (022 755 09 55 ou lise.ducret@bluewin.ch).

### On sort !

Le vendredi 9 novembre, il sera possible de visiter le Palais Fédéral et Berne, à condition de s'être inscrit avant le 2. Evidemment, pour entrer dans le bâtiment, il faudra avoir une pièce d'identité. Pour participer à la journée, il faut s'annoncer à Lise Ducret rapidement puisque seules les 40 premières personnes auront une place.

### Rire, c'est bon pour la santé !

La Revue pourra être applaudie à deux occasions, les vendredi 2 et mercredi 7 novembre à 14h30. Les amateurs de vaudeville se rendront au Théâtre du Léman le mercredi 21 novembre à 14h30 pour "Non à l'argent" ou à celui de l'Espérance le

samedi 24 novembre à 14h30 pour "Le Vison voyageur". Les mélomanes quant à eux se rendront au Victoria Hall le vendredi 16 novembre écouter les solistes et l'OSR, ainsi que l'orchestre de la Haute Ecole de Musique de Genève. Les billets de faveur pour tous ces spectacles peuvent être obtenus auprès de Brigitte Grosjean (079 502 50 30 ou jpbrosjean@bluewin.ch).

### On se dégourdit les jambes

Deux randos au programme pour le mois de novembre. La première le mardi 13 dans le Jura autour de la Bassine. Après deux heures de marche pratiquement sans dénivelé, le verre de l'amitié sera partagé (inscription : J.-P. Grosjean : 022 776 72 14 ou



jpbrosjean@bluewin.ch). La deuxième "surprise" le vendredi 23 novembre. Pour en savoir plus, il faut s'adresser à Ph. Reday (022 755 37 56 ou philippe.reday@gmail.com).

Les activités des Flots Bleus vous intéressent? N'hésitez pas à passer un après-midi pour prendre contact ou mieux encore le samedi 10 novembre lors du Marché de Noël !

**Les flots bleus**  
Association Les Flots Bleus  
8 rue de l'Industrie  
1290 Versoix  
Tél : 022 755 21 85  
www.flotsbleus-versoix.ch

Photos : Sonia Portier prises lors de la rando à la Cabane Rochefort en octobre

Anne-Lise Berger-Bapt

## PUBLICITE

**SAMEDI 24 NOVEMBRE**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
**EMS ST LOUP**  
**10H00 - 16H00**

gourmandises artisanat vin chaud  
petite restauration divers stands

2 PASSAGE J.-F. DESHUSSES, 1290 VERSOIX

**Vous avez payé votre cotisation pour notre journal, MERCI**  
**Mais peut-être avez-vous oublié le numéro de notre compte postal !**  
**Alors voici le code : CCP 12-16757-3**

## PUBLICITE

## La voyante s'est mis le doigt dans le troisième oeil



Elle s'appelle Carmen, et vous promet monts et merveilles. Celle qui se décrit comme professionnelle de trois disciplines autrement ésotériques - «Astrovoyante-Numérologue - Médium» - a bombardé les boîtes aux lettres de Versoix et d'ailleurs avec un courrier aguicheur promettant une fortune imminente.

Seul souci : la voyante Carmen a également adressé son courrier à des personnes disparues depuis plusieurs

années. L'arnaque est mal fichue.

### Même pas honte

Le truculent courrier intercepté par nos soins est adressé à un habitant de Versoix désormais décédé depuis une dizaine d'années(!). Il commence ainsi: «C'est bien vous que l'on cherche pour vous remettre 118'996 francs!». Chic alors ! Ils ont la MasterCard, au paradis ?

«Vous êtes sur le point de voir changer le cours de votre existence», poursuit la lettre. Ce qui serait novateur pour quelqu'un qui n'est plus en vie depuis tant de temps.

«Vous serez le seul à connaître les révélations exceptionnelles que je vous écris ici (...) Attention!

Ce qui vous arrive est si énorme que le secret est indispensable». Ça, c'était sans compter sur ce rédacteur-fouineur de Versoix Région, ce jeunot qui ne respecte rien.

Le courrier continue sa montée en gamme: «CECI EST SANS DOUTE LE MESSAGE LE PLUS IMPORTANT DE VOTRE VIE, LISEZ-LE JUSQU'AU BOUT».

Bigre.

Carmen se met alors à évoquer «la puissance de la magie», des «Frères de l'Astral» et du «Secret d'Attraction de l'Argent». Un secret qui intéresserait probablement l'administration communale, avec son million et demi de revenus en moins au budget 2019.

Évidemment, la formule (et

la puissance de la magie) ne sont pas offertes. Il s'agit d'une arnaque visant un public âgé et fragile. Le piège est simple : pour percevoir la somme astronomique promise au destinataire, ce dernier doit d'abord s'acquitter d'un versement de 30 CHF. Même pas honte.

Cerise sur le gâteau de la manipulation malhonnête, le bon-retour du courrier commence ainsi : «OUI, Carmen, vous avez raison ma vie n'est pas du tout celle que je souhaite avoir. Je veux absolument profiter de... ».

**Le malheur des uns fait le gagne-pain des autres.**

Texte et photo : Yann Rieder

## Coty : 30 nouveaux emplois à Versoix



La rumeur était insistante, et pour cause: début septembre déjà, le Maire Patrick Malek-Asghar (PLR) affirmait publiquement que de nouveaux emplois allaient bientôt arriver dans la commune. C'est désormais chose faite.

**30 emplois et 5 millions d'investis**  
Dans un communiqué, l'entreprise indique que ces nouveaux emplois s'inscrivent «dans un écosystème porté

par la recherche et l'innovation en matière de parfums et de beauté, incarné par des partenaires comme Firmenich et Givaudan par exemple».

Ni l'un ni l'autre ne sont implantés à Versoix.

Et pour cause: pour Coty, la commune n'est pas un nouveau choix, mais simplement le renforcement d'une décision prise il y a plusieurs années déjà. À Genève, l'entreprise dispose depuis longtemps de locaux au Petit-Lancy et à Versoix, soit 600 emplois.

Les 30 nouvelles places de travail vont de pair avec un investissement de 5 millions de francs. Le but: créer un « nouvel institut sensoriel et des laboratoires de pointe ».

Bref, de capter la main d'oeuvre qualifiée là où elle se trouve.

### C'est qui, Coty ?

Autoproclamé numéro 1 de la parfumerie dans le monde, Coty compte 20'000 employés à travers le monde. Son siège social est situé — ça ne s'invente pas — dans l'Empire State Building.

Coty appartient à 38% au groupe JAB Holding. Ce groupe compte également Keurig Dr Pepper (les sodas Dr Pepper, 7 Up) ainsi que la chaîne de fast-food «Prêt À Manger» -en français dans le texte !

Texte : Yann Rieder  
Photo : Google Maps

## PUBLICITE

**Geneux Dancet**  
depuis 1854  
TOITURES - ETANCHÉITÉ

Entretien  
Urgences  
Infiltrations

022 989 11 12

www.geneuxdancet.ch



## Comme à la maison !



Repas de midi faits maison  
Menus variés  
Livraison à domicile région de Versoix  
Service traiteur sur demande

Renseignements et inscriptions:  
Alexandra Curvaia 022 779 14 42  
alexandra.curvaia@hisppeed.ch  
www.comme-a-la-maison-versoix.ch

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante.

**Mais qui est-ce ?**

### Un indice :

Son oeuvre sera déplacée prochainement.

**Vous voyez de qui il s'agit ?**

Alors, remplissez le coupon-réponse et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515 - 1290 Versoix  
Avant le 15 du mois

### WHO'S WHO ?



----- Coupon - réponse 283-----

Ma réponse :

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.